

LIBRETTO PRINT (1607)

LA
FAVOLA D'ORFEO
RAPPRESENTATA IN MUSICA
Il Carnevale dell'Anno MDCVII
Nell'Accademia de gl'Invaghiti di Mantova
Sotto i felici auspizij del Serenis. Sig. DVCA
benignissimo lor protettore.
[stemma]
In MANTOVA, per Francesco Osanna
Stampator Ducale. 1607
Con licenza de' Superiori

PROLOGO

LA MUSICA

Dal mio Permesso¹ amato à voi ne vegno
Incliti Eroi, sangue gentil di Regi,
Di cui narra la Fama² eccelsi pregi,
Né giugne al ver perch'è tropp'alto il segno.

Io la Musica son, ch'ài i dolci accenti
Sò far tranquillo ogni turbato core,
Et hor di nobil ira, & hor d'amore
Posso infiammar le più gelate menti.

Io sù Cetera d'or cantando soglio
Mortal orecchia lusingar talhora,
E in guisa tal de l'armonia sonora
De **le rote** del Ciel più l'alme inuoglio.

Quinci a dirui d'ORFEO desio mi sprona,
D'ORFEO che traße al suo cantar le fere,
E seruo fé l'Inferno à sue preghiere,
Gloria immortal di Pindo³ e d'Elicona.

Hor mentre i canti alterno hor lieti, hor mesti,
Non si moua augellin frà queste piante,
Né s'oda in queste riue onda sonante,
Et ogni aretta in suo camin s'arresti.

ATTO PRIMO

PASTORE

In questo lieto e fortunato giorno
C'ha posto fine à gli amorosi affanni,
Del nostro Semideo cantiam Pastori
Con sì soauì accenti
Che **sien** degni d'ORFEO nostri concenti.

Oggi fatt'è pietosa
L'alma già sì sdegnosa
De la bella EVRIDICE.

1 Il Permesso è un fiume della regione della Beozia che nasce dal monte Elicona e le cui acque, che erano sacre ad Apollo e alle Muse, avevano la facoltà di trasformare in poeta chiunque ne bevesse.

2 Divinità allegorica personificante l'opinione comune.

3 Il Pindo era una catena montuosa tra la Tessaglia e l'Epiro, considerata sacra, come la catena dell'Elicona, ad Apollo e alle Muse.

FIRST EDITION OF THE SCORE (1609), MANTUA

L'ORFEO
FAVOLA IN MUSICA
DA CLAUDIO MONTEVERDI
RAPPRESENTATA IN MANTOVA
l'Anno 1607. & nouamente data in luce.
AL SERENISSIMO SIGNOR
D. FRANCESCO GONZAGA
Principe di Mantoua, & di Monferrato, &c.
[stemma]
In Venetia Appresso Ricciardo Amadino
MDCIX.

PROLOGO.

LA MUSICA.

DAl mio permesso¹ amato a voi ne vegno
Incliti Eroi sangue gentil de Regi
Di cui narra la fama² eccelsi pregi
Ne giunge al ver perch'è tropp'alto il segno

IO la Musica son ch'ai dolci accenti
So far tranquillo ogni turbato core
Et hor di nobil'ira & hor d'Amore
poss'inhammar le più gelate menti.

IO su Cetera d'or cantando soglio
Mortal orecchio lusingar tal'hora
E in questa guisa à l'armonia sonora
De **la lira** del ciel più l'alme inuoglio.

QVinci à dirui d'Orfeo desio mi sprona
D'Orfeo che trasse al suo cantar le fere
E seruo fe l'Inferno a sue preghiere
Gloria immortal di pindo³ e d'Elicona.

HOr mentre i canti alterno hor lieti hor mesti
Non si moua Augellin fra queste piante
Ne s'oda in queste riue onda sonante
Et ogni aretta in suo camin s'arresti.

ATTO PRIMO

PASTORE.

IN questo lieto e fortunato giorno
C'hà posto fine à gl'amorosi affanni
Del nostro Semideo Cantiam Pastori
in sì soauì accenti
Che **sian** degni d'Orfeo nostri concenti

Oggi fatta è pietosa
L'alma già sì sdegnosa
De la bell'Euridice.

LIBRETTO IN ENGLISH

DEUTSCHES LIBRETTO

PROLOGUE

MUSIC

From my beloved Permessus¹ I come to you,
Illustrious heroes, the nobles blood of kings,
Whose sublime excellence Fame² reports,
But cannot attain the truth, for it is beyond reach.

I am Music, who, with sweet accents,
Can appease all troubled hearts,
And now with noble wrath, now with love
Can inflame even the most frozen minds.

Singing to a golden lyre, it is my wont
Sometimes to beguile the mortal ear,
And in this guise the better to prepare the soul
For the sounding harmony of heaven's lyre.

Since now it is my desire to speak to you of Orpheus,
Orpheus who tamed wild beasts with his song,
And made Hades obedient to his pleas,
And of the immortal glory of Pindus³ and of Helicon.

While now I alternate my songs, now merry, now sad,
Let no bird stir among these trees,
Let no wave be heard upon these banks,
And every breeze be halted in its course.

ACT ONE

SHEPHERD

On this happy and auspicious day
That puts an end to the lovelorn torments
Of our demigod, let us sing, O shepherds,
With such sweet accents
That our concerts may be worthy of Orpheus.

Today has grown tender the erstwhile
So disdainful heart
Of the fair Eurydice;

1 The Permessos is a river in Boeotia, with its origins at Mount Helicon. Sacred to Apollo and the Muses, it reputedly had the power of transforming anyone who drank its waters into a poet.

2 An allegorical divinity personifying the vox populi, popular rumour.

3 The Pindus is a range of mountains separating the regions of Thessaly and Epirus. Like Mount Helicon, it was sacred to Apollo and the Muses.

PROLOG

MUSIK

Von meinem teuren Permessos¹ komm ich zu euch,
Glorreiche Helden vom Geschlecht der Könige,
Von euren großen Taten spricht der Ruhm,
Doch wird er ihrem Wert nicht voll gerecht.

Ich bin die Musik, die mit gelinden Tönen
Ein jedes ruhelose Herz zu stillen weiß,
Und bald mit edlem Zorne, bald mit Liebe
Kann ich im kühnsten Sinn die Flammen schüren.

Wenn ich zu meiner goldnen Leier singe,
Berücke ich der Menschen Ohren oft,
Erweck' mit süßer Harmonie in ihrem Herzen
Die Sehnsucht nach dem Klang himmlischer Harfen.

Nun treibt es mich, von Orpheus zu berichten,
Von ihm, dess' Lied die wilden Tiere zähmte,
Dess' Flehen selbst die Unterwelt erhörte,
Pindos³ und Helikon zum ew'gen Ruhm.

Dieweil ich Heiteres und Ernstes singe,
Darf sich kein Vogel in den Zweigen regen
Es rausche keine Welle ans Gestade,
Und jedes Lüftchen möge stillestehn.

ERSTER AKT

HIRTE

An diesem frohen, segensreichen Tag,
Der unsres Halbgotts Liebesschmerz ein Ende macht,
Kommt Hirten, lasst uns singen
Mit solchen süßen Tönen,
Dass unsre Klänge Orpheus' würdig sind.

Heute hat sich erbarmt
Das Herz der schönen Eurydike,
Das vordem so unnahbar.

1 Permessos (Permessos), im Helikon entspringender Fluss in Böötien, Apollo und den Nymphen heilig; wer aus ihm trank, wurde zum Dichter.

2 Fama, Allegorische Gottheit, Personifikation der öffentlichen Meinung.

3 Pindos (Pindo), Gebirgskette, die Thessalien von Epiros trennt. Sie galt, wie das Helikongebirge, als Apollo und den Musen heilig.

Oggi fatt'è felice
ORFEO nel sen di lei, per cui già tanto
Per queste selue hà sospirato, e pianto.

Dunque in sì lieto e fortunato giorno
C'hà posto fine à gli amorosi affanni,
Del nostro Semideo cantiam Pastori
Con sì soaui accenti,
Che **sien** degni d'ORFEO nostri concenti.

CHORO

Vieni Imeneo⁴, deh vieni,
E la tua face ardente
Sia quasi vn sol nascente
Ch'apporti à questi amanti i dì sereni,
E lunge homai disgombrè
De gli affanni e del duol **le nebbie** e l'ombre.

NINFA

MVSE honor di Parnaso⁵, amor del Cielo,
Gentil conforto à sconcolato core,
Vostre cetre sonore
Squarcino d'ogni nube il fosco velo:
E mentre oggi propizio al vostro ORFEO
Inuochiamo Imeneo,
Su ben temprate corde
Co'l vostro suon, nostr'armonia s'accorde.

CHORO

LASCIATE i monti
Lasciate i fonti
Ninfe vezzose e liete,
E in questi prati
A i balli usati
Leggiadro il piè rendete.

Qui miri il Sole
Vostre carole
Più vaghe assai di quelle,
Ond'à la Luna
A l'aria bruna
Danzano in Ciel le stelle.

Poi di bei fiori
Per voi s'honori
Di questi amanti il crine,
C'hor de i martiri
De i lor desiri
Godon beati **il fine.**

PASTORE

MA tu gentil cantor s'à tuoi lamenti
Già festi lagrimar queste campagne,
Perc'hor al suon de la famosa cetra
Non fai teco gioir le valli e i poggi?
Sia testimon del core
Qualche lieta canzon che detti Amore.

ORFEO

ROSA del Ciel, **gemma del giorno**, e degna
Prole di lui che l'Vniverso affrena,

Oggi fatto è felice
Orfeo nel sen di lei, per cui già tanto
Per queste selue hà sospirato e pianto

Dunque in sì lieto e fortunato giorno
C'hà posto fine à gl'amorosi affanni
Del nostro Semideo cantiam Pastori
In sì soaui accenti
Che **sian** degni d'Orfeo nostri concenti.

CHORO

Vieni Imeneo⁴, deh vieni,
E la tua face ardente
Sia quasi vn Sol nascente
Ch'apporti a questi amanti i dì sereni,
E lunge omai disgombrè
De gl'affanni e del duol **gl'orrori** e l'ombre.

NINFA

MVse honor di parnaso⁵ Amor del cielo
Gentil conforto a sconcolato core
Vostre cetre sonore
Squarcino d'ogni nub'il fosco velo
E mentre oggi propitio al nostro Orfeo
Inuochiam Imeneo
Su ben temprate corde
Sia il vostro canto al nostro suon concorde.

CHORO

LAsciate i monti
Lasciate i fonti
Ninfe vezzos'e liete
E in questi prati
Ai balli vsati
Vago il bel pie rendete

Qui miri il Sole
Vostre carole
Più vaghe assai di quelle
Ond'a la Luna
La notte bruna
Danzano in ciel le stelle

Poi di bei fiori
Per voi s'honori
Di questi amanti il crine
C'hor dei martiri
Dei lor desiri
Godon beati **al fine**

PASTORE

MA tu gentil cantor s'a tuoi lamenti
Gia festi lagrimar queste campagne
Perch'ora al suon de la famosa cetra
Non fai teco gioir le valli e'i poggi?
Sia testimon del core
Qualche lieta canzon che detti Amore.

ORFEO

ROsa del ciel **vita del mondo** e degna
Prole di lui che l'uniuerso affrena

4 Imeneo era il dio del matrimonio, raffigurato come un giovane bellissimo, anche lui figlio di Apollo e delle Muse.

5 Altra catena montuosa della Grecia sacra ad Apollo e alle Muse.

Today Orpheus is happy
Upon the breast for which he once,
In these very woods, so bitterly sighed and wept.

So, on this happy and auspicious day
That puts an end to the lovelorn torments
Of our demigod, let us sing, O shepherds,
With such sweet accents
That our concerts may be worthy of Orpheus.

CHORUS

Come, Hymen⁴, pray come,
And may your flaming torch
Be like a rising sun
That brings these lovers unclouded days,
And be scattered far and wide
The agonies and darkness of suffering and pain.

NYMPH

Muses, the glory of Parnassus⁵, beloved of heaven,
The gentle comfort of the disconsolate heart,
Let your melodious lyres
Tear the gloomy veil from every cloud,
And while on this propitious day for Orpheus
We invoke Hymen,
On well-tempered strings,
Let your song sound in concord with ours.

CHORUS

Leave your hillsides,
Leaves your springs,
You graceful, joyous Nymphs,
And on these meadows,
To the accustomed dance,
Let you dainty foot come tripping.

Let the sun here gaze upon
Your rounds,
Far fairer than those the stars
In the dark night
Dance in the skies
For the moon.

Then with lovely flowers
Come and adorn the tresses
Of these lovers,
Who, after the torment
Of their yearning,
At last enjoy their bliss.

SHEPHERD

But you, gentle singer, since your complaints
Once made these fields weep with you,
Why do you not now, to the sound of your famous lyre,
Make the hills and valleys rejoice with you?
Let joyful songs inspired by love
Bear witness to your happiness.

ORPHEUS

Rose of heaven, life of the world and worthy
Offspring of him, who governs the universe,

Heute ist beglückt Orpheus,
Der ihretwegen so lange
In diesen Wäldern seufzte und klagte.

Darum, an diesem frohen, segensreichen Tag,
Der unsres Halbgotts Liebesschmerz ein Ende macht,
Kommt, Hirten, lasst uns singen
Mit solchen süßen Tönen,
Dass unsre Klänge Orpheus' würdig sind.

CHOR

Komm, Hymen⁴, oh komm,
Und deine brennende Fackel
Sei wie der Sonnenaufgang,
Der diesem Liebespaare frohe Tage bringt
Und in die Ferne treibt
Die Sorgen, Schmerzen, Ängste und Betrübnis.

NYMPHE

Ihr Musen, Zierde des Parnass⁵, geliebt vom Himmel,
Trostbringerinnen dem verstörten Herzen,
Mit euren wohl lautenden Leiern
Zerreißt die düstern Schleier aller Wolken:
Dieweil wir heut' zu unsres Orpheus Heile
Hymen anrufen,
Auf wohl gestimmten Saiten
Lasst euer Lied mit unserem ertönen.

CHOR

Verlasst die Berge,
Verlasst die Quellen,
Ihr anmutigen, frohen Nymphen,
Und auf diesem Anger,
Der Tänze kund,
Schwingt euch auf zarten Füßen.

Die Sonne bewundre
Euren Reigen
Viel schöner als jene,
Die im nächtigen Dunkel
Rings um den Mond
Die Sterne am Himmel tanzen.

Dann sei mit Blumen
Von euch bekränzt
Das Haar des Brautpaares,
Denn nun sind sie froh,
Dass nach allem Leiden
Ihre Wünsche erfüllt sind.

HIRTE

Doch du, holder Sänger, dessen Klagen
Einst diese Gefilde zu Tränen rührten,
Warum willst du mit deiner berühmten Leier
Nicht Täler und Hügel erfreuen?
Lass frohe Liebeslieder bezeugen,
Was du im Herzen trägst.

ORPHEUS

Rose des Himmels, Leben der Welt,
Würdige Tochter dessen, der das Weltall zähmt,

4 Hymenaios, son of Apollo and one of the Muses was the god of marriage, depicted as a handsome youth.

5 Parnassus, another Greek mountain sacred to Apollo and the Muses.

4 Hymenaios (Imeneo), der Hochzeitgott, Sohn des Apollo und einer Muse, dargestellt als schöner Jüngling.

5 Gebirge in Griechenland, Apollo und den Musen heilig.

Sol ch'il tutto circondi e'l tutto miri,
 Da gli stellanti giri
 Dimmi vedestù mai
Alcun di me più fortunato amante?
 Fù ben felice il giorno
 Mio ben che pria ti vidi,
 E più felice l'ora
 Che per te sospirai,
 Poich'al mio sospirar tu sospirasti:
 Felicissimo il punto
 Che la candida mano
 Pegno di pura fede à me **porgesti**.
 Se tanti Cori hauessi
 Quant'occhi hà il Ciel **sereno**, e quante chiome
Sogliono i Colli hauer l'Aprile e'l Maggio,
Colmi si farien tutti e traboccanti
 Di quel piacer ch'oggi mi fa contento.

EVRIDICE

IO non dirò qual sia
 Nel tuo gioire ORFEO la gioia mia,
 Che non ho meco il core,
 Ma teco stassi in compagnia d'Amore;
 Chiedilo dunque à lui s'intender brami
 Quanto lieta i' gioisca, e quanto t'ami.

CHORO

LASCIATE i monti
 Lasciate i fonti
 Ninfe vezzose e liete,
 E in questi prati
 A i balli usati
Leggiadro il piè rendete.

Qui miri il Sole
 Vostre carole
 Più vaghe assai di quelle,
 Ond'à la Luna
A l'aria bruna
 Danzano in Ciel le stelle.

*Poi di bei fiori
 Per voi s'honori
 Di queste amanti il crine,
 ch'hor dei martiri
 dei lor desiri
 godon beati il fine.*

CHORO

VIENI Imeneo, deh, vieni,
 E la tua face ardente
 Sia quasi vn Sol nascente
 Ch'apporti à questi amanti i dì sereni,
 E lunge homai disgombrare
 Degli affanni e del duol **le nebbie** e l'ombre.

PASTORE

MA s'il nostro gioir dal Ciel deriua
 Com'è dal Ciel ciò che quà giù n'incontra,
 Giusto è ben che diuoti
 Gli offriamo incensi e voti.
 Dunque al Tempio ciascun riuolga i passi
 A pregar lui ne la cui destra è il Mondo,
 Che lungamente il nostro ben conserui.

Sol che'l tutto circondi e'l tutto miri
 Da gli stellanti giri
 Dimmi vedestù mai
Di me più lieto e fortunato Amante?
 Fu ben felice il giorno
 Mio ben che pria ti vidi
 E più felice l'ora
 Che per te sospirai
 Poi ch'al mio sospirar tu sospirasti
 Felicissimo il punto
 Che la candida mano
 Pegno di pura fede à me **porgete**
 Se tanti cori hauessi
 Quant'occh'ha il ciel **eterno** e quante chiome
Han questi colli ameni il verde maggio
Tutti colmi sarieno e traboccanti
 Di quel piacer ch'oggi mi fa contento.

EVRIDICE

IO non dirò qual sia
 Nel tuo gioir Orfeo la gioia mia
 Che non ho meco il core
 Ma teco stassi in compagnia d'amore
 Chiedilo dunque à lui s'intender brami
 Quanto lieta gioisca e quanto t'ami.

CHORO

LASCIATE i monti
 Lasciate i fonti
 Ninfe vezzose e liete
 E in questi prati
 A i balli usati
Vago il bel piè rendete

Qui miri il Sole
 Vostre carole
 Più vaghe assai di quelle
 Ond'à la Luna
La notte bruna
 Danzan'in ciel le stelle.

CHORO

VIENI Imeneo deh vieni
 E la tua face ardente
 Sia quasi vn Sol nascente
 Ch'apporti a quest'amanti i dì sereni
 E lunge homai di sgombrare
 De gl'affann'e del duol **gl'orror**e l'ombre.

PASTORE.

MA s'il nostro gioir dal ciel deriua
 Come dal ciel ciò che qua giù n'incontra
 Giust'è ben che deuoti
 Gl'offriam'incensi e voti
 Dunque al tempio ciascun riuolga i passi
 A pregar lui ne la cui destra il mondo
 Che lungamente il nostro ben conserui.

Sol, you who encompass all, behold all,
From the star-strewn orbits of the sky,
Tell me, have you ever seen
A happier and more fortunate lover than I?
Most happy was the day,
My love, when I first beheld you,
And even happier the hour
When I first sighed for you,
For to my sighing, you, too, sighed;
Happiest of all the moment
When your white hand
In pledge of pure faith you stretched out to me.
Had I as many hearts
As the eternal sky has eyes and as many fronds
Of leaves these hills in the verdant month of May,
All of them would now be full and overflowing
With the joy that today renders me so happy.

EURYDICE

I will not tell you the extent
Of my joy, Orpheus, at your rejoicing,
For my hearts is not with me;
But dwells with you in the company of Love.
So ask of it itself, if you wish to hear
How happy it is and how much it loves you.

CHORUS

Leave your hillsides,
Leave your springs,
You graceful, joyous Nymphs,
And on these meadows,
To the accustomed dance,
Let your dainty foot come tripping.

Let the sun gaze upon
Your rounds,
Far fairer than those the stars
In the dark night
Dance in the skies
For the moon.

CHORUS

Come, O Hymen, pray come,
And may your flaming torch
Be like a rising sun
That brings these lovers unclouded days
And scatters far and wide
The agonies and darkness of suffering and pain.

SHEPHERD

But if our delight comes from heaven,
As everything that we encounter on earth comes from
heaven,
It is truly just that devoutly
We should offer it incense and vows.
So therefore, let everyone turn his footsteps to the temple
To beseech him who holds the world in his right hand
That he will long preserve our happiness.

Sonne, die alles umfängt, die alles sieht
Von den kreisenden Sternen,
Sprich: Hast je du gesehen
Einen Glücklicheren, Gesegneten als mich?
Selig war der Tag,
An dem ich dich, Geliebte, erblickte,
Und noch seliger die Stunde,
An der ich für dich seufzte,
Denn meine Seufzer hallten in dir wider;
Am glücklichsten war der Augenblick,
An dem du mir deine weiße Hand
Als Pfand deiner Treue reichtest.
Hätt' ich so viele Herzen,
Wie Sterne am Himmel funkeln, wie diese Hügel
An Stauden tragen, wenn der Mai grünt,
Sie alle wären voll zum Überfließen
Vor Wonne, wie sie heute mich erfüllt.

EURYDIKE

Ich kann es gar nicht sagen, wie
Ich mich erfreue, Orpheus, an deinem Glück,
Denn mein Herz ist nicht mehr hier,
Sondern bei dir, von Liebe begleitet.
Drum frag es, wenn du wissen willst,
Wie groß mein Glück ist, und wie es dich liebt.

CHOR

Verlasst die Berge,
Verlasst die Quellen,
Ihr anmutigen, frohen Nymphen,
Und auf diesem Anger,
Der Tänze kund,
Schwingt euch auf zarten Füßen.

Die Sonne bewundre
Euren Reigen
Viel schöner als jene,
Die rings um den Mond
Im nächtlichen Dunkel
Die Sterne am Himmel tanzen.

CHOR

Komm, Hymen, oh komm,
Und deine brennende Fackel
Sei wie der Sonnenaufgang,
Der diesem Liebespaare frohe Tage bringt
Und in die Ferne treibt
Die Sorgen, Schmerzen, Ängste und Betrübnis.

HIRTE

Doch wenn der Himmel uns nun Freuden schenkt,
Wie alles, was geschieht, vom Himmel kommt,
So ziemt es sich uns, voll Andacht
Ihm Weihrauch und Gebete darzubringen.
Drum kehre jeder seinen Schritt zum Tempel,
Um Ihn, dess' rechte Hand die Welt umfasst,
Zu bitten, dass er unsren Teuren schütze.

CHORO

ALCVN non sia che disperato in preda
Si doni al duol benche talhor **n'assaglia**
Possente si che la nostra vita inforsa.

Che poiche nembo rio grauido il seno
D'atra tempesta inorridito hà il Mondo
Dispiega il Sol più chiaro i rai lucenti,

E dopo l'aspro gel del Verno ignudo
Veste di fior la Primavera i campi.

ORFEO di cui pur dianzi

Furon cibo i sospir, bevanda il pianto,
Oggi è felice tanto
Che nulla è più che da bramar gli avanzi.

*Ma perche tal gioire
Dopò tanto martire? Eterni Numi
Vostr'opre eccelse ochhio mortal non vede,
Che splendente caligine le adombra;
Pur se lece spiegar pensiero interno
Sol per cangiarlo oue l'error si scopra,
Direm, ch'in questa guisa
Mentre i voti D'ORFEO seconda il Cielo,
Proua vuol far di sua virtù più certa.
Ch'il soffrir le miserie è picciol pregio,
Ma'l cortese girar di sorte amica
Suol dal dritto camin trauiar l'alme.
Oro così per foco è più pregiato.
Combattuto valore
Godrà così di più sublime honore.*

ATTO SECONDO

ORFEO

ECCO pur ch'à voi ritorno
Care selue e piagge amate,
Da quel sol fatte beate
Per cui sol mie notti han giorno.

PASTORE

MIRA ch'à se n'alletta
L'ombra ORFEO di que' faggi,
Hor ch'infocati raggi
Febo dal Ciel saetta.
Su **quelle erbose** sponde
Posianci in varij modi
Ciascun sua voce snodi
Al mormorio de l'onde.

DVE PASTORI

IN questo prato adorno
Ogni selvaggio Nume
Souente ha per costume
Di far lieto soggiorno.

Qui Pan Dio de' Pastori
S'vdì talhor dolente
Rimembrar dolcemente
Suoi sventurati amori.

CHORO

ALCun non sia che disperato in preda
Si doni al duol benche tall'hor **si assaglia**
Possente si che nostra vita inforsa.

CHe poi che nembo rio grauido il seno
D'atra tempesta inorridito ha il mondo
Dispiega il Sol più chiaro i rai lucenti.

E Dopo l'aspro gel del Verno ignudo
Veste di fior la primauera i campi.

Ecco Orfeo cui pur dianzi

Furon cibo i sospir beuanda il pianto
Oggi felice è tanto
Che nulla è più che da bramar gl'auanzi.

ATTO SECONDO

ORFEO

ECco pur ch'a voi ritorno
Care selue e piagge amate
Da quel sol fatte beate
Per cui sol mie nott'han giorno.

PASTORE

MIRA ch'a se n'alletta
L'ombra Orfeo **de** que' faggi
Hor che'nfocati raggi
Febo dal Ciel saetta.
Su quel'**herbosa sponda**
Posianci e in varij modi
Ciascun sua voce snodi
Al mormorio de l'onde.

DVE PASTORI

IN questo prato adorno
Ogni seluaggio Nume
Souente ha per costume
Di far lieto soggiorno.

Qui Pan Dio de' Pastori
S'udì talhor dolente
Rimembrar dolcemente
Suoi suenturati amori.

CHORUS

Let no one to despair fall prey,
Nor give himself to grief, even if at times it assails us
With such force that it imperils our life.

For when the threatening clouds, burdened
With the baleful tempest have terrified the world,
The sun more brightly sheds its radiant beams.

And after the biting frost of bare winter,
The spring again clothes the fields with flowers.

But see, here is Orpheus, to whom but recently
Made sighs his meat and tears his drink;
Today he is so happy
That there is nothing more for him to desire.

CHOR

Es werde keiner der Verzweiflung Opfer,
Und gebe sich dem Kummer hin, auch wenn
Ihn solcher Gram erfasst, dass er ans Leben geht.

Denn wenn die schwarzen Sturmeswolken drohen
Und Winde alle Welt mit Furcht erfüllen,
So scheint der Sonne Strahl dann umso heller.

Ist auch in Winters Frost der Anger kahl,
Der Frühling kleidet ihn mit frischen Blumen.

Orpheus, dessen Speise kürzlich Seufzer
Dess' Trank nur Tränen waren,
Ist heute so glücklich,
Dass ihm nichts mehr zu wünschen bleibt.

ACT TWO

ORPHEUS

Here I am, come back to you,
Dear woods and beloved shores,
By that sun so blest,
Through whom alone my nights have become day.

SHEPHERD

Look how alluring, Orpheus,
Is the shade of these beeches,
Now that his fiery beams
Phoebus shoots from the heavens.
On these grassy banks
Let us lie and in various ways
Let each one unleash his voice
To the murmuring of the brook.

TWO SHEPHERDS

To this decorated meadow
All the woodland gods
Are often wont to repair,
Making it their happy retreat.

Here Pan, the god of shepherds,
Has at times been heard with sorrow
Sweetly recalling
His star-crossed loves.

ZWEITER AKT

ORPHEUS

Hier bin ich, kehre zu euch wieder,
Teure Wälder, geliebte Gestade,
Beglückt von jener Sonne,
Die meine Nacht in Tag verkehrt.

HIRTE

Seht, der Schatten dieser Buchen
Bietet Orpheus süße Ruhe,
Da Phöbus brennende Pfeile
Vom Himmel herabschleudert.
An diesem blumigen Gestade
Wollen wir uns lagern, und ein jeder
Vermenge seine Stimme
Mit dem Rauschen der Wellen.

ZWEI HIRTEN

Zu diesem lieblichen Anger
Kommen zu jeder Zeit
Alle Waldesgötter,
Um hier zu verweilen.

Hier konnte der Hirtengott Pan
Zuweilen gehört werden,
Als er mit süßen Tönen
Seinen Liebeskummer beklagte.

QUI le Napee⁶ vezzose
(Schiera sempre fiorita)
Con le candide dita
Fur viste à coglier rose.

CHORO

DVNQUE fa **degni** ORFEO
Del suon de l'**aurea** lira
Questi campi oue spira
Aura d'odor Sabeo.

ORFEO

Vi ricorda ò boschi ombrosi
De' miei lunghi aspri tormenti,
Quando i sassi à miei lamenti
Rispondean fatti pietosi?

Dite, allhor non vi sembrai
Più d'ogni altro sconsolato?
Hor fortuna hà stil cangiato,
Ed hà volti in festa i guai.

Vissi già mesto e dolente,
Hor gioisco, e quegli affanni
Che sofferti hò per tant'anni
Fan più caro il ben presente.

Sol per tè bella EVRIDICE
Benedico il mio tormento,
Dopo'l duol viè più contento,
Dopo'l mal viè più felice.

PASTORE

MIRA, deh mira ORFEO, che d'ogni intorno
Ride il bosco e ride il prato,
Segui pur co'l plettro aurato
D'addolcir l'aria in sì beato giorno.

MESSAGGIERA

AHI caso acerbo, ahì fato empio e crudele,
Ahi stelle ingiuriose, ahì Cielo auaro.

PASTORE

QVAL suon dolente il lieto dì perturba?

MESSAGGIERA

LASSA, dunque debb'io
Mentre ORFEO con sue note il Ciel consola
Con le parole mie passargli il core?

PASTORE

QVESTA è Silvia gentile
Dolcissima compagna
De la bella EVRIDICE: ò quanto è in vista
Dolorosa: hor che fia? Deh sommi Dei
Non torcete da noi benigno il guardo.

MESSAGGIERA

PASTOR lasciate il canto,
Ch'ogni nostra allegrezza in doglia è volta.

ORFEO

Donde vieni? oue vai? Ninfa che porti?

Qui le Napee⁶ vezzose
Schiera sempre fiorita
Con le candide dita
Fur viste a coglier rose.

CHORO

Dunque fa **degno** Orfeo
Del suon de **la tua** Lira
Questi campi oue spira
Aura d'odor sabeo.

ORFEO

Vi ricorda o bosch'ombrosi
De miei lung'aspri tormenti
Quando i sassi ai miei lamenti
Rispondean fatti pietosi

Dite all'hor non vi sembrai
Più d'ogn'altro sconsolato
Hor fortuna ha stil cangiato
Et ha volto in festa i guai

Vissi già mesto e dolente
Hor gioisco e quegli affanni
Che sofferti hò per tant'anni
Fan più caro il ben presente

Sol per te bella Euridice
Benedico il mio tormento
Dopo'l duol viè più contento
Dopo'l mal viè più felice

PASTORE.

Mira deh mira Orfeo che d'ogni intorno
Ride il bosco e ride il prato
Segui pur co'l plett'aurato
D'addolcir l'aria in sì beato giorno.

MESSAGGIERA

Ahi caso acerbo ahì fat'empio e crudele
Ahi stelle ingiuriose ahì ciel auaro

PASTORE

Qual suon dolente il lieto dì perturba

MESSAGGIERA

Lassa dunque debb'io
Mentre Orfeo con sue note il ciel consola
Con le parole mie passargli il core

PASTORE

Questa è Siluia gentile
Dolcissima compagna
De la bell'Euridice ò quanto e in vista
Dolorosa hor che fia deh sommi Dei
Non torcete da noi benigno il guardo

MESSAGGIERA

Pastor lasciate il canto
Ch'ogni nostr'allegrezza in doglia è volta.

ORFEO

Donde vieni? oue vai? Ninfa che porti?

6 Le Napee era le ninfe che abitavano gli anfratti fra le rupi.

Here the lovely wood-nymphs⁶,
Always in flowery bands,
With snow white fingers
Have been seen gathering roses.

CHORUS

Therefore, Orpheus, grace
With the sound of your lyre
These meadows, where the breeze,
Wafts with the fragrance of Arabia.

ORPHEUS

Do you remember, O shady woods,
My long and bitter torments,
When the very rocks, to my laments
Responding, were moved to pity?

Tell, did I not then seem to you,
More disconsolate than any other?
Now Fortune has changed her tune
And has turned my woes into mirth.

Then I led a life of grief and woe,
But now I rejoice and all the those sorrows
That I suffered for so many years
Make my present happiness all the dearer.

For you alone, lovely Eurydice,
I bless my torment;
After suffering we are more content,
After misfortune we are happier.

SHEPHERD

See, Orpheus, O see how all around us
The woods and meadows are laughing,
So, continue with your golden plectrum
To make sweeter the air on so blessed a day.

MESSENGER

Ah, bitter destiny! Ah, evil and cruel fate!
Ah, injurious stars! Ah, rapacious heaven!

SHEPHERD

What woeful sound disturbs the mirth?

MESSENGER

Alas, must I then,
While Orpheus with his strains delights heaven,
With my words transpierce his heart?

SHEPHERD

This is the gentle Sylvia,
The sweetest companion
Of the beauteous Eurydice; oh, how grief stricken
Is her countenance! But what has happened? Pray,
exalted gods,
Do not turn away from us your benign regard.

MESSENGER

Shepherds, cease your songs,
For all our mirth has turned to grief.

ORPHEUS

Whence do you come? Whither are you bound? Nymph,
what do you bear?

6 The Napaeae were nymphs who inhabited the mountain glens.

Hier wurden die lieblichen Nymphen⁶,
Stets mit Blumen bekränzt,
Erblickt, wenn mit weißen Händen
Sie ihre Rosen pflückten.

CHOR

Drum gönne, Orpheus,
Den Klang deiner Leier
Diesen Gefilden, in denen
Arabians Wohlgerüche wehen.

ORPHEUS

Gedenkt ihr, schattige Wälder,
Meiner langen, bitteren Qualen
Als selbst Steine mein Klagen
Erhörten, von Mitleid gerührt?

Sprecht, schien ich euch nicht
Der unglücklichste aller Menschen?
Nun hat das Schicksal alles geändert
Und Kummer in Freuden verwandelt.

Ich lebte in Gram und Betrübnis,
Doch nun bin ich selig; die Leiden,
Die ich so viele Jahre getragen,
Machen heute mich umso beglückter.

Für dich allein, holde Eurydike
Segne ich all meine Qualen,
Nach Sehnen blüht Freude umso schöner,
Nach Unbilden noch größeres Glück.

HIRTE

Sieh, Orpheus, blick' um dich her,
Es lächelt der Wald und es lächelt die Au,
Spiele weiter auf deiner goldenen Leier,
Die Luft dieses lieblichen Tags zu versüßen.

BOTIN

Weh, bitteres Schicksal, ruchlos und grausam,
Unerbittliche Sterne, hartherziger Himmell!

HIRTE

Welch Klagelied stört diesen frohen Tag?

BOTIN

Weh mir, muss ich
Mit meinen Worten Orpheus' Herz durchbohren,
Dieweil den Himmel er mit seinem Lied ergötzt?

HIRTE

Dies ist die zarte Silvia,
Die liebste Freundin
Der schönen Eurydike. Ach, wie traurig
Sieht sie drein: Was geschah? Mächtige Götter,
Kehrt eure güt'gen Augen nicht von uns.

BOTIN

Hirten, schweigt euren Gesang,
Denn alle Freude ist zu Schmerz geworden.

ORPHEUS

Wo kommst du her? Wo gehst du hin? Nympe, was
meldest du?

6 Napaien, Nymphen der Täler und Bergschluchten.

MESSAGGIERA

A TE ne vengo ORFEO

Messaggera infelice

Di caso più infelice e più funesto.

La tua bella EVRIDICE [...]

ORFEO

Ohime che odo?

MESSAGGIERA

La tua diletta sposa è morta.

ORFEO

Ohime.

MESSAGGIERA

IN vn fiorito prato

Con l'altre sue compagne

Giua cogliendo fiori

Per farne vna ghirlanda à le **tue** chiome.

Quando angue insidioso

Ch'era fra l'erbe ascoso

Le punse vn piè con velenoso dente,

Ed ecco immantinente

Scolorirsi il bel viso e ne' suoi lumi

Sparir que' lampi, ond'ella al Sol fea scorno.

Allhor noi tutte sbigottite e meste

Le fummo intorno richiamar tentando

Gli spirti in lei smarriti

Con l'onda fresca e co' possenti carmi;

Ma nulla valse, ahi lassa,

Ch'ella i languidi lumi alquanto aprendo,

E tè chiamando ORFEO,

Dopo vn graue sospiro

Spirò frà queste braccia, ed io rimasi

Piena il cor di pietate e di spavento.

PASTORE

AHI caso acerbo, ahi fato empio e crudele,

Ahi stelle ingiuriose, ahi Cielo auaro.

PASTORE

A L'amara nouella

Rassembra l'infelice vn muto sasso

Che per troppo dolor non può dolersi.

PASTORE

AHI ben haurebbe vn cor di Tigre, o d'Orsa

Chi non sentisse del tuo mal pietate,

Priuo d'ogni tuo ben misero amante.

ORFEO

TU se' morta mia vita, ed io respiro?

Tu se', tu se' pur ita

Per mai più non tornare, ed io rimango?

Nò, che se i versi alcuna cosa ponno

N'andrò sicuro à più profondi abissi,

E intenerito il cor del Rè de l'ombre

Meco trarròtti à riveder le stelle:

O se ciò negherammi empio destino

Rimarrò teco in compagnia di morte,

A dio terra, à dio Cielo, e Sole à dio.

CHORO

AHI caso acerbo, ahi fato empio e crudele,

Ahi stelle ingiuriose, ahi Cielo auaro.

MESSAGGIERA

A te ne vengo Orfeo

Messaggera infelice

Di caso più infelice e più funesto

La tua bella Euridice.

ORFEO

Ohime che odo?

MESSAGGIERA

La tua diletta sposa è morta.

ORFEO

Ohimè.

MESSAGGIERA

In vn fiorito prato

Con l'altre sue compagne

Giua cogliendo fiori

Per farne vna ghirlanda à le **sue** chiome

Quand'angue insidioso

Ch'era fra l'erbe ascoso

Le punse vn piè con velenoso dente

Ed ecco immantinente

Scolorirsi il bel viso e ne suoi lumi

Sparir que' lampi ond'ella al Sol fea scorno

All'hor noi tutte sbigottite e meste

Le fummo intorno richiamar tentando

Li spirti in lei smarriti

Con l'onda fresca e co' possenti carmi

Ma nulla valse ahi lassa

Ch'ella i languidi lumi alquanto aprendo

E te chiamando Orfeo

Doppò vn graue sospiro

Spirò fra queste braccia ed io rimasi

Piena il cor di pietade e di spauento.

PASTORE

Ahi caso acerbo ahi fatt'empio e crudele

Ahi stell'ingiuriose ahi ciel auaro

PASTORE

A l'amara nouella

Rassembra l'infelice vn muto sasso

Che per troppo dolor non può dolersi.

PASTORE

Ahi ben haurebbe vn cor di Tigre ò d'Orsa

Chi non sentissi del tuo mal pietate

Priuo d'ogni tuo ben misero Amante.

ORFEO

Tu se' morta mia vita ed io respiro

Tu se' da me partita

Per mai più non toruare ed io rimango

Nò che se i versi alcuna cosa ponno

N'andrò sicuro à più profondi abissi

E intenerito il cor de Rè de l'ombre

Meco trarrotti A riueder le stelle

O se ciò negherammi empio destino

Rimarrò teco in compagnia di morte

A dio terra a dio Cielo e Sole a Dio.

CHORO

AHi caso acerbo ahi fatt'empio e crudele

Ahi stelle ingiuriose ahi cielo auaro.

MESSENGER

To you, Orpheus, comes
The unhappy messenger
Of a most grievous and baleful fate.
Your beauteous Eurydice ...

ORPHEUS

Ah me, what do I hear?

MESSENGER

Your beloved wife is dead.

ORPHEUS

Oh, woe is me!

MESSENGER

In a flower-strewn meadow
With her other companions
She went walking, culling flowers
To weave a garland for her hair,
When an insidious serpent,
That lay hidden in the grass,
Stung her foot with its poisonous fang.
And lo, forthwith,
The colour drained from her fair face and from her eyes
Fell all the brightness that had put the sun's to shame.
Whereupon we, all horrified and stricken,
Surrounded her and tried to revive
Her failing spirits
With cool water and powerful spells,
But to no avail, alas!
For she, half opening her languishing eyes
And calling for you, Orpheus,
After a deep sigh
Expired in these arms and I was left
With my heart bursting with pity and horror.

SHEPHERD

Ah, bitter destiny! Ah, evil and baleful fate!
Ah, injurious stars! Ah, rapacious heaven!

SHEPHERD

At these bitter tidings
The stricken Orpheus resembles a mute stone,
Since for excess of grief he cannot grieve.

SHEPHERD

Ah, he must surely have the heart of a tiger or a bear
Who did not feel pity for your pain,
Bereft of all your love, you wretched lover.

ORPHEUS

You are dead, O, my life, and I still breathe?
You have left me, you have left me,
Never to return, and I remain?
No, for if my verses can do anything,
I shall fearlessly descend into the deepest abysses
And, having softened the heart of the King of the Shades,
Shall lead you back with me to look upon the stars again:
Or, should an evil destiny deny me this,
I shall remain with you in the company of death.
Farewell, earth; farewell heaven and the sun, farewell.

CHORUS

Ah, bitter destiny! Ah, evil and cruel fate!
Ah, injurious stars! Ah, rapacious heaven!

BOTIN

Zu dir komm ich, Orpheus.
Die unglückliche Botin
Des unglücklichsten, traurigsten Geschicks.
Denn deine schöne Eurydike ...

ORPHEUS

Weh mir, was muss ich hören?

BOTIN

Die Gattin, die du liebst, ist tot.

ORPHEUS

Weh mir!

BOTIN

Auf einem blumigen Anger
Erging sie sich mit den Gespielinnen
Und pflückte Blumen,
Dir einen Kranz fürs Haar zu winden,
Als eine listige Schlange,
Die im Gras verborgen lag,
Den giftigen Zahn in ihren Fuß vergrub.
Sogleich erblasste
Ihr schönes Antlitz, und in ihren Augen
Erlosch das Licht, sonst heller als die Sonne.
Wir scharten uns um sie,
Bestürzt, verzweifelt,
Um die entschwindende Seele
Mit kühlem Wasser, Zaubersprüchen zu beleben.
Doch, ach, es war vergebens.
Ein wenig öffnete sie die matten Augen,
Rief dich, Orpheus, beim Namen,
Dann stieß sie einen schweren Seufzer aus
Und starb in meinen Armen; ich war reglos,
Mein Herz von Furcht und Mitleid ganz erfüllt.

HIRTE

Weh bitteres Schicksal, ruchlos und grausam,
Unerbittliche Sterne, hartherziger Himmell!

HIRTE

Die bittre Kunde
Verkehrt den Unglücklichen ganz zu Stein,
Vor Gram kann er nicht grämen.

HIRTE

Das müssten Tiger- oder Bärenherzen sein,
Die sich bei deinem Kummer nicht erbarmten,
Du ärmster Mann, dem alles Glück entrissen.

ORPHEUS

Du bist tot, mein Leben, und ich atme noch?
Du bist von mir gegangen, bist von mir gegangen,
Nie mehr zurückzukehren, und ich bleibe hier?
Nein, wenn Lieder etwas nur vermögen,
Will in die Unterwelt hinab ich steigen,
Das Herz des Herrn der Schatten zu erweichen,
Ins Licht der Sterne dich zurückzuführen:
Doch wenn ein grausam Geschick es verwehrt,
Will ich mit dir verweilen bei den Toten,
Und Erde, Himmel, Sonne nie mehr sehen.

CHOR

Weh, bitteres Schicksal, ruchlos und grausam,
Unerbittliche Sterne, hartherziger Himmell!

Non si fidi huom mortale
Di ben caduco e frale
Che tosto fugge, e speſo
A gran salita il precipizio è preſo.

MESSAGGIERA

MA io ch'in questa lingua
Hò portato il coltello
C'ha ſuenata d'ORFEO l'anima amante,
Odiosa à i Pastori & à le Ninfe,
Odiosa à me ſteſſa, oue m'aſcondo?
Nottola infausta il Sole
Fuggirò ſempre, e in ſolitario ſpeco
Menerò vita la mio dolor conforme.

CHORO

Chi ne conſola ahi laſſi?
O pur che ne concede
Ne gli occhi vn viuo fonte
Da poter lagrimar come conuienſi
In queſto meſto giorno
Quanto più lieto già tant'hor più meſto?
Oggi turbo crudele
I due lumi maggiori
Di queſte noſtre ſelue
EVRIDICE, & ORFEO,
L'vna punta da l'angue,
L'altro dal duol trafitto, ahi laſſi hà ſpentì:
Ahi caſo acerbo, ahi fato empio e crudele,
Ahi ſtelle ingiurioſe, ahi Cielo auaro.

Ma doue, ah doue hor ſono
De la miſera Ninfa
Le belle e fredde membra,
Chè per ſuo degno albergo
Quella bell'alma eſeſſe
Ch'oggi è partita in ſu'l fiorir de' giorni?
Andiam Pastori andiamo
Pietosi à ritrovarle
E di lagrime amare
Il douuto tributo
Per noi ſi paghi almeno al corpo eſangue.
Ahi caſo acerbo, ahi fato empio e crudele,
Ahi ſtelle ingiurioſe, ahi Cielo auaro

*Ma qual funebre pompa
Degna fia d'EVRIDICE?
Portino il gran feretro
Le Grazie in veſte nera,
E con le chiome ſparſe
Le Muſe ſconſolate
L'accompagnin cantando
Con flebil voce i ſuoi paſſati pregi.
Di Nubi il Ciel ſi cinga
E con oſcura pioggia
Pianga ſopra il ſepolcro:

E poich'egli haurà pianto
Languida luce ſpieghi,
E lampada funeſta
Sia di sì nobil tomba il Sol dolente.
Ahi caſo acerbo, ahi fato empio e crudele,
Ahi ſtelle ingiurioſe, ahi Cielo auaro.*

Qui ſi muta la Scena.

Non ſi fidi huom mortale
Di ben caduco e frale
Che toſto fugge e ſpeſſo
A gran ſalita il precipizio è preſſo.

MESSAGGIERA

Ma io ch'in queſta lingua
Hò portato il coltello
C'ha ſuenata ad Orfeo l'anima amante
Odiosa ai Pastori & à le Ninfe
Odiosa a me ſteſſa oue m'aſcondo
Notola infausta il ſole
Fuggirò ſempre e in ſolitario ſpeco
Menerò vita al mio dolor conforme

CHORO

Chi ne conſola ahi laſſi?
O pur chi ne concede
Ne gl'occhi vn viuo fonte
Da poter lagrimar come conuienſi
In queſto meſto giorno
Quanto più lieto già tant'hor più meſto
Oggi turbo crudele
I due lumi maggiori
Di queſte noſtre ſelue
Euridice & Orfeo
L'una punta da l'angue
L'altro dal duol trafitto ahi laſſi ha ſpentì.
Ahi caſo acerbo ahi fat'empio e crudele
Ahi ſtelle ingiurioſe ahi cielo auaro.

Ma doue ah doue hor ſono
De la miſera Ninfa
Le belle e fredde membra
Doue ſuo degno albergo
Quella bell'alma eſeſſe
Ch'oggi è partita in ſu'l fiorir de' giorni
Andiam Pastori andiamo
Pietosi a ritrouarle
E di lagrime amare
Il douuto tributo
Per noi ſi paghi almeno al corpo eſangue.
Ahi caſo acerbo ahi fat'empio e crudele
Ahi ſtell'ingiurioſe ahi ciel auaro.

Let no mortal man put his trust
In fleeting, fragile happiness,
That soon is fled, and often
The highest leap ends on the precipice.

MESSENGER

But I, who in this tongue
Have borne the blade
That has bled the loving breast of Orpheus,
Loathsome to the Shepherds and to the Nymphs,
Loathsome to myself, where can I hide myself?
Ill-omened bat of night, I shall flee
From the Sun for ever and in a solitary cave
Lead a life that befits my sorrow.

CHORUS

Who will comfort us, alas?
Or rather, who will grant
Our eyes a living fountain
To enable us to weep as befits
This grievous day,
For having been so joyful, now all the more grievous?
Today a cruel misfortune
Has extinguished the two brightest lights
Of these our forests,
Eurydice and Orpheus,
The one stung by a serpent,
The other transpierced by grief, ah, alas, is spent.
Ah, bitter destiny! Ah, evil and cruel fate!
Ah, injurious stars! Ah, rapacious heaven!

But where, ah, where are now
The lovely but cold limbs
Of the hapless nymph?
Where the worthy tenement
Chosen by that beauteous soul,
Departed this day in the flower of her youth?
Let us go, Shepherds, let us go
In pity to find her,
And with bitter tears
Let due tribute
Be paid by us at least to her bloodless corpse.
Ah, bitter destiny! Ah, evil and cruel fate!
Ah, injurious stars! ah, rapacious heaven!

Es baue nie der Mensch
Auf vergängliches, schwaches Glück,
Das schnell entflieht; wie oft
Sind Gipfel und Abgrund nah beisammen.

BOTIN

Doch ich, deren Worte
Den Dolch führten,
Durch den Orpheus' liebendes Herz verblutet,
Da mich die Hirten und die Nymphen hassen,
Da ich mich hasse, wo verberg' ich mich?
Der unheilvollen Eule gleich, die Sonne
Will ich auf ewig meiden, in einsamer Höhle
Mein Leben fristen, meinem Gram gemäß.

CHOR

Weh, wer tröstet uns?
Wer gibt unsren Augen
Den Quell der Tränen,
Zu weinen, wie es sich geziemt
An diesem unseligen Tag,
Noch trauriger, weil er vordem so froh?
Heut' hat ein grausames Geschick
Die beiden hellsten Sterne
In unsren Wäldern hier,
Eurydike und Orpheus, ausgelöscht,
Sie durch den Biss der Schlange
Und ihn, von Gram durchbohrt.
Weh, bitteres Schicksal, ruchlos und grausam,
Unerbittliche Sterne, hartherziger Himmel!

Wo aber liegen nun
Die zarten, kalten Glieder
Der unglücklichen Nymphe?
Wo ist die würdige Stätte,
Die jene schöne Seele ausersehen,
Die heut' verschied in ihrer Jugendblüte?
Auf, Hirten, lasst uns gehen,
Ehrfürchtig sie zu finden;
Mit unsren bitteren Tränen
Wenigstens ihrem Leichnam
Geziemend Ehre zu erweisen.
Weh, bitteres Schicksal, ruchlos und grausam,
Unerbittliche Sterne, hartherziger Himmel!

ATTO TERZO

ORFEO

SCORTO da te mio Nume
Speranza vnico bene
De gli afflitti mortali, homai son giunto
A questi regni tenebrosi e mesti
Doue raggio di Sol giamai non giunse.
Tu mia compagna e duce
Per cosi strane e sconosciute vie
Regesti il passo debole e tremante,
Ond'oggi ancora spero
Di riueder quelle beate luci
Che sole à gli occhi miei portano il giorno.

SPERANZA

ECCO l'atra palude, ecco il nocchiero
Che trahe **gli spirti ignudi à l'altra sponda**,
Dou'ha Pluton de l'ombre il vasto impero.
Oltra quel nero stagno, oltra quel fiume,
In quei campi di pianto e di dolore,
Destin crudele ogni tuo ben t'asconde.
Hor d'vopo è d'vn gran core e d'vn bel canto.
Io sin qui t'ho condotto, hor più non lice
Teco venir, ch'amara legge il vieta.
Legge scritta co'l ferro in duro sasso
De l'ima reggia in su l'orribil soglia
Che in queste note il fiero **senso** esprime,
Lasciate ogni speranza ò voi ch'entrate.
Dunque se stabilito hai pur nel core
Di porre il piè de la Città dolente,
Da te me'n fuggo e torno
A l'usato soggiorno.

ORFEO

DOVE, ah doue te'n vai
Vnico del mio cor dolce conforto?
Poiche non lunge homai
Del mio lungo camin si scopre il porto,
Perché ti parti e m'abbandoni, ahi lasso,
Su'l periglioso passo?
Qual bene hor più m'auanza
Se fuggi tù dolcissima Speranza?

CARONTE

O TV ch'innanzi morte à queste riue
Temerario te'n vieni, arresta i passi:
Solcar quest'onde ad huom mortal non dassi,
Né può co' morti albergo hauer chi viue.

Che? Vuoi forse nemico al mio Signore
Cerbero⁷ trar da le Tartaree porte?
O rapir brami sua cara consorte
D'impudico desire acceso il core?

Pon freno al folle ardir, ch'entr'al mio legno
Non accorrò più mai corporea salma,

ATTO TERZO

ORFEO

SCorto da te mio Nume
Speranza vnico bene
De gl'afflitti mortali Omai son gionto
a questi mesti e tenebrosi regni
Oue raggio di Sol giamai non gionse
Tu mia compagna e duce
In cosi strane e sconosciute vie
Regesti il passo debole e tremante
Ond'oggi ancora spero
Di riueder quelle beate luci
Che sol'a gl'occhi miei portano il giorno

SPERANZA

Ecco l'atra palude ecco il nocchiero
Che trahe **l'ignudi spirti a l'altra riua**
Doue hà Pluton de l'ombr'il vasto impero
Oltre quel nero stagn'oltre quel fiume
In quei campi di pianto e di dolore
Destin crudele ogni tuo ben t'asconde
Hor duopo d'un gran core e d'vn bel canto
Io sin qui t'ho condotto hor più non lice
Teco venir ch'amara legge il vieta
Legge il scritta col ferro in duro sasso
De l'ima reggia in sù l'orribil soglia
Ch'in queste note il fiero **senzo** esprime
Lasciate ogni speranza voi ch'entrate
Dunque se stabilito hai pur nel core
Di porre il piè ne la Città dolente
Da te men fuggo e torno
A l'usato soggiorno.

ORFEO

Doue ah doue te'n vai
Vnico del mio cor dolce conforto
Poiche non lunge homai
Del mio lungo camin si scopr'il porto
Perche ti parti e m'abbandoni ahi lasso
Su'l periglioso passo
Qual bene hor più m'auanza
Se fuggi tu dolcissima speranza.

CARONTE

O tu ch'innanzi mort'a queste riue
Temerario te'n vieni arresta i passi
Solcar quest'onde ad huom mortal non dassi
Ne può co' morti albergo hauer che viue

Che? voi forse nemico al mio signore
Cerbero⁷ trar da le tartaree porte
O rapir brami sua cara consorte
D'impudico desire acceso il core

Pon freno al folle ardir ch'entr'al mio legno
Non accorrò più mai corporea salma

7 Cerbero era il mostruoso cane posto a guardia dell'ingresso del regno dei morti, l'Ade o Averno. Viveva sulle rive del fiume Stige nel punto dove Caronte traghettava le anime dei morti da una riva all'altra.

ACT THREE

ORPHEUS

Escorted by thee, my goddess
Hope, the only blessing
Of afflicted mortals, at last I reach
These doleful and tenebrous realms
Which a ray of sunlight never reaches.
Thou, my companion and my guide,
Along these alien and unknown paths,
Hast guided my weak and faltering steps,
Therefore today still I hope
To see again those beloved eyes
That alone can bring to mine the light of day.

HOPE

Here is the hideous slough, here the boatman
Who ferries the disembodied souls to the other shore,
Where Pluto has his vast empire of shades.
Beyond this black mire, beyond this river,
In those fields of weeping and pain,
Cruel destiny hides your only love from you.
Now there is need of a valiant heart and an enticing
song.
I have led you thus far, but I am not permitted
To go any farther with you, for a harsh law forbids it,
A law engraved with iron in the hard rock
Of the dread threshold to the nether kingdom's portal,
That in these words expresses its fearful import:
Abandon all hope, o ye that enter here.
So, if you are still determined in your heart
To set foot in the doleful city,
From you I must flee and return
To my accustomed abode.

ORPHEUS

Where, ah, where are you going,
The only sweet solace of my breast?
Now that, at last, hard by,
After my long journey, the portal is revealed,
Why do you leave and forsake me, alas,
On this perilous threshold?
What good for me to go further now,
If you take flight, most sweet Hope?

CHARON

O you who, before your death, boldly
Approach these shores, stay your steps:
To ply these waters is not granted mortal man,
Nor may the living dwell among the dead.

What? Perchance you, an enemy of my Lord,
Would entice Cerberus⁷ away from the gates of Tartarus?
Or even wish to abduct his dear consort,
Your heart afire with shameless desire?

Curb your foolish rashness, for to come aboard my bark
Never again shall I accord a living body,

DRITTER AKT

ORPHEUS

Geleitet von dir, Göttin
Der Hoffnung, der einzigen Zuflucht
Geprüfter Menschen, sind wir endlich
In dieses freudlos düstre Reich gekommen,
In das kein Strahl der Sonne je gedrungen.
Du, meine Lenkerin, meine Gefährtin,
Auf diesen fremden, unbekannten Wegen
Hast du meinen schwachen, strauchelnden Schritt geleitet,
Dass ich nun wieder Hoffnung hege,
Jene herzlichen Augen wiederzusehen,
Die allein den meinen das Licht geben.

HOFFNUNG

Hier ist der furchtbare Morast, der Fährmann,
Der nackte Seelen ans andere Ufer rudert,
Wo Pluto herrscht im großen Reich der Schatten.
Jenseits der schwarzen Fluten dieses Stromes,
In den Gefilden voll von Schmerz und Tränen,
Verbirgt ein grausames Geschick dein teures Weib.
Nun brauchst du Mut und lieblichen Gesang.
Ich habe dich geleitet, doch nicht weiter
Geh ich mit dir, ein streng Gesetz verwehrt es.
Mit Eisen in den harten Stein gegraben
Der Schreckenspforte dieses großen Reiches
Steht es geschrieben, furchtbar sind die Worte:
Lasst, die ihr eingeht, alle Hoffnung fahren.
Drum, wenn im Herzen du entschlossen bist,
In dieses düstre Reich den Fuß zu lenken,
Muss ich von dir mich trennen, kehre heim
In die gewohnte Stätte.

ORPHEUS

Wohin, ach, wohin gehst du,
Einzigster, süßer Trost meines Herzens?
Es ist ja nicht mehr weit, eh' ich
Der langen Reise Ziel erreiche.
Weh mir, warum eilst du davon, verlässt mich
In diesem Augenblicke voll Gefahr?
Was kann mir noch gelingen,
Entfliehst du, süße Hoffnung, mir?

CHARON

Der du es wagst, eh' dich der Tod ereilt,
An diesen Strand zu treten, halte ein;
Kein Mensch darf diese Wasser überqueren,
Kein Lebender darf bei den Toten weilen.

Was? Willst du, Widersacher meines Herrn,
Kerberos⁷ vom Portal des Tartarus schleppen?
Oder verlangt's dich, seine teure Gattin
Zu rauben, weil dein Herz von Lust entflammt?

Beherrsche deinen Wagemut; in meinem Kahn
Schiff keinen Lebenden ich jemals wieder,

⁷ Cerberus was the monstrous dog that guarded the entrance to Hades or the Underworld, the kingdom of the dead. It lived on the bank of the river Styx, where Charon ferried the souls of the dead from one shore to the other.

⁷ Kerberos (Cerberus), der dreiköpfige Hund, der den Eingang zum Totenreich (Hades oder Avernus) bewacht. Er lebt am Ufer des Styx, wo Charon die Seelen der Verstorbenen in seinem Kahn übersetzt.

Si' degli antichi oltraggi ancor ne l'alma
Serbo acerba memoria e giusto sdegno.⁸

ORFEO

POSSENTE Spirto e formidabil Nume,
Senza cui far passaggio à l'altra riu
Alma da corpo sciolta in van presume;

Non viu'io nò, che poi di vita è priua
Mia cara sposa il cor non è più meco,
E senza cor com'esser può ch'io viua?

A lei vol'ho'l camin per l'aer cieco,
A l'Inferno non già, ch'ouunque stassi
Tanta bellezza il Paradiso hà seco.

ORFEO son io, che D'EVRIDICE i passi
Seguo per queste tenebrose arene,
Doue giamai per huom mortal non vassi.

O de le luci mie luci serene
S'vn vostro sguardo può tornarmi in vita,
Ahi chi nega il conforto à le mie pene?

Sol tu nobile Dio puoi darmi aita,
Né temer dei, che sopra vn'aurea Cetra
Sol di corde soauì armo le dita,
Contra cui rigid'alma in uan s'impetra.

CARONTE

BEN solletica alquanto

Dilettandomi il core
Sconsolato Cantore
Il tuo pianto e'l tuo canto.
Ma lunge, ah lunge sia da questo petto,
Pietà di mio valor non degno **affetto**.

ORFEO

AHI sventurato amante,
Sperar dunque non lice
Ch'odan i miei preghi i Cittadin d'Auerno?
Onde qual ombra errante
D'insepolto cadauero infelice
Priuo sarò del Cielo e de l'Inferno?
Così vuol empia sorte
Ch'in questi orror di morte
Da te **mio cor** lontano
Chiami tuo nome inuano,
E pregando, e piangendo mi consumi?
Rendetemi'l mio ben Tartarei Numi.

Ei dorme, e la mia cetra
Se pietà non impetra
Ne l'indurato core, almeno il sonno
Fuggir al mio cantar gli occhi non ponno.
Su dunque, à che più tardo?
Tempo è ben d'approdar su l'altra sponda,
S'alcun non è ch'il nieghi
Vaglia l'ardir se foran vani i preghi.

Si de gli antichi oltragg'ancor nel'alma
Serbo acerba memoria e giusto sdegno.⁸

ORFEO

Possente spirto e formidabil nume
senza cui far passaggio a l'altra riu
Alma da corpo sciolta invan presume

Non viu io nò che poi di vita è priua
mia cara sposa il cor non è più meco
E senza cor com'esser può ch'io viua.

A lei volt'hò il camin per l'aer cieco
Al inferno non già ch'ouunque stassi
tanta bellezza il paradiso ha seco.

Orfeo son io Che d'Euridice i passi
seguo per queste tenebrose arene
Oue già mai per huom mortal non vassi

O de le luci mie luci serene
S'un vostro sguardo può tornarmi in vita
Ahi chi nega il conforto à le mie pene

Sol tu nobile Dio puoi darmi aita
Ne temer dei che sopr'vn aurea cetra
Sol di corde soauì armo le dita
Contra cui rigid'alma invan s'impetra

CARONTE

Ben mi lusinga alquanto

Dilettandomi il core
Sconsolato cantore
Il tuo piant'el tuo canto
Ma lunge ah lunge sia da questo petto
Pietà di mio valor non degno **effetto**.

ORFEO

Ahi suenturato amante
Sperar dunque non lice
Ch'odan miei prieghi cittadin d'Auerno
Onde qual ombra errante
D'insepolto cadauero e infelice
Priuo sarò del Cielo e de l'Inferno
Così vol empia sorte
Ch'in quest'orror di morte
Da te **cor mio** lontano
Chiami tuo nome inuano
E pregando e piangendo io mi consumi
Rendetemi il mio ben Tartarei Numi.

Ei dorme e la mia cetra
Se pietà non impetra
Nel indurato core almen il sonno
Fuggir al mio cantar gl'occhi non ponno
Su dunque a che più tardo
Temp'è ben da prodar su l'altra sponda
S'alcun non è ch'il nieghi
Vaglia l'ardir se foran van'i prieghi

8 Eracle fu traghettato da Caronte costringendolo a suon di bastonate a contravvenire al divieto di trasportare esseri viventi. Per questo Caronte fu condannato a restare un anno in catene.

Since of the ancient outrages still my soul
Stores the bitter memory and rightful indignation⁸.

ORPHEUS

Mighty spirit and formidable god,
Without whom a soul shorn of its body
To gain passage to the other shore presumes in vain.

I no longer live, for, since my dear spouse
Has been deprived of life, my heart is no longer with me,
And without a heart, how can I be alive?

To her I have made my way through the sightless air,
And not to Hell, for wherever there is
Such beauty as hers, there is Paradise.

It is I, Orpheus, who Eurydice's steps
Am following through these dark deserts
Where no mortal has ever set foot.

O, serene light, the light of my eyes,
If a single glance from you can restore life to me,
Ah, who would deny me comfort to my pain?

You alone, noble god, can grant me succour,
Nor should you fear, for, upon a golden lyre
My fingers are armed only with soft sounding strings
Against which an inflexible heart hardens itself in vain.

CHARON

I am indeed rather charmed,
My heart delighted,
Disconsolate singer,
By your complaints and your song;
But far, ah far from this breast
Be pity, a sentiment unworthy of my status.

ORPHEUS

Alas, unfortunate lover that I am,
Then I may not allow myself to hope
That the citizens of Avernus will hearken to my prayers?
Therefore, like the erring shade
Of an unburied and hapless corpse,
Shall I be deprived of heaven and of hell?
Does a pitiless fate thus decree
That in this horror of death,
Far from you, my love,
I call your name in vain,
And that beseeching and weeping I consume myself?
Give me back my love, O ye gods of Tartarus!

He sleeps, and if my lyre
Won no mercy
From that hardened heart, at least the sound
Of my singing could not drive away slumber from his eyes.
Then come, why should I tarry any longer?
It is the right time to disembark upon the other shore,
If no one else bars my way:
May boldness succeed where prayers were vain:

8 Heracles compelled Charon, who was forbidden to transport living beings to the world of the dead, to ferry him across the river by beating him into submission. For his disobedience Charon was condemned to a year in chains.

Denn bitterer Zorn, gerechte Unmut regen sich
In meinem Herzen, denke ich vergangner Schmach.⁸

ORPHEUS

Mächtiger Geist gewalt'ger Gott, ohne den
Die Seele, die von Leib getrennt, vergebens
Das andre Ufer zu erlangen hofft!

Ich lebe nicht mehr, denn seit meine teure Gattin
Ihr Leben ließ, ist mein Herz nicht mehr mein,
Und ohne Herz, wie könnt' ich weiterleben?

Zu ihr will ich durch dunkle Lüfte gehen,
Doch nicht zur Unterwelt, denn solcher Liebreiz
Kann nur im Paradiese sein.

Orpheus bin ich, der Eurydikens Schritten
Durch diese düsteren Gebiete folgt,
Die keines Menschen Fuß zuvor betrat.

O du, die helle Leuchte meiner Augen,
Wenn nur ein Blick das Leben mir zurückbringt,
Wer würde meinem Schmerz den Trost missgönnen?

Nur du Apoll, erhabner Gott, kannst mir nun helfen,
Doch fürchte nicht: In meinen Händen halt ich
Nur meine goldne Leier, gegen deren Klang
Selbst harte Seelen sich nicht wehren können.

CHARON

Deine Klagen, dein Gesang
Schmeicheln mir wahrlich
Und erfreuen mein Gemüt,
Du schwergeprüfter Sänger.
Doch fern sei meinem Herzen alles Mitleid,
Denn es gezielte meiner Würde nicht.

ORPHEUS

Weh mir unglücklichem Liebenden!
Darf ich nicht hoffen, dass die Bewohner
Des Avernus meine Bitten erhören?
Soll ich, wie der umherirrende Schatten
Eines unglücklichen, unbegrabenen Leichnams,
Des Himmels und der Hölle beraubt sein?
Will es das Schicksal,
Dass ich, in dieser Todesangst,
So fern von dir, mein Herz,
Vergebens deinen Namen rufe,
Und flehend, weinend zu Grunde gehe?
Gebt mir die Geliebte zurück, ihr Götter des Tartarus.

Er schläft; wenn meine Leier
Sein hartes Herz nicht erweicht,
Soll wenigstens mein Singen
Den Schlaf von seinen Augen nicht vertreiben.
Wohlan, was zaudre ich noch?
Nun ist es an der Zeit, am andern Ufer
Zu landen, da mich niemand hindert;
Nun sieg' der Mut, wo Bitten nichts vermochten.

8 Herakles schüchtern Charon ein und zwang ihn dazu, ihn trotz des Verbots, einen Lebenden überzusetzen, an das jenseitige Ufer zu bringen. Charon musste dafür ein Jahr in Fesseln büßen.

E' vago fior del Tempo
L'occasion, ch'esser dee colta à tempo
Qui entra nella barca, e passa cantanto
Mentre versan questi occhi amari fiumi
Rendetemi'l mio ben Tartarei Numi.

CHORO DI SPIRITI INFERNALI
NVLLA impresa per huom si tenta in uano
Né contra lui più sa natura armarse:
Ei de l'instabil piano
Arò gli ondosì campi, e'l seme sparse
Di sue fatiche, ond'aurea messe accolse.
Quinci perché memoria
Viveſſe di sua gloria,
La Fama à dir di lui sua lingua sciolse,
Che pose freno al Mar con fragil Legno,
Che sprezzò d'Austro e d'Aquilon lo sdegno.

*Per l'aeree contrade à suo viaggio
L'ali lieui spiegò Dedalo industrie.
Né di Sol caldo raggio
Ne distemprò sue penne humor palustre,
Ma nouo augel sembrando in suo sentiero
A l'alata famiglia
Fece per maraviglia
Perch'arridea fortuna al gran pensiero
Fermar il volo, e starsi a l'aure e i venti
A rimirar cotanto ardire intenti.*

*Altri dal carro ardente e da la face
Ch'accende il giorno in terra al Ciel salito
Furò fiamma vivace.
Ma qual cor fù giamai cotanto ardito
Chè s'aguagli à costui oscuri chioſtri
Fra larue e serpi e Mostri
Mouer cantando baldanzoso il piede?
L'orecchie in uan Caronte à i preghi hà sorde,
E in uano homai Cerbero latra e morde.*

ATTO QUARTO

PROSERPINA
SIGNOR quell'infelice
Che per queste di morte ampie campagne
Và chiamando EVRIDICE,
Ch'udito hai tù pur **dianzi**
Così soavemente lamentarsi,
Moſ'ha tanta pietà dentro al mio core
Ch'io torno vn'altra volta à porger preghi
Perch'il tuo Nume al suo pregar si pieghi.
Deh se da queste luci
Amorosa dolcezza vnqua trahesti,
Se ti piacque il seren di questa fronte
Che tu chiami tuo Cielo, onde mi giuri
Di non inuidiar sua sorte à Giove;
Pregoti per quel foco
Con cui già la grand'alma Amor t'accese;
*D'ORFEO dolente il lagrimar consola.
E fa che la sua Donna in vita torni
Al bel seren dei sospirati giorni.*

E vago fior del tempo
L'occasion ch'esser dee colta a tempo.
Qui entra nella barca e passa cantando al suono del Organo di legno.
Mentre versan quest'occhi amari fiumi
Rendentemi il mio ben Tartarei numi.

CHORO DE SPIRTI
Nulla impresa per huom si tenta invano
Ne contr'a lui più sa natura armarse
Ei de l'instabil piano
Arò gl'ondosi campi e'l seme sparse
Di sue fatiche ond'aurea messe accolse
Quinci pche memoria
Viuesse di sua gloria
La fama a dir di lui sua lingua sciolse
Ch'ei pose freno al mar con fragil legno
Che sprezzo d'austro e d'aquilon lo sdegno.

ATTO QUARTO

PROSERPINA
Signor quel infelice
Che per queste di morte ampie campagne
Va chiamand'Euridice
Ch'udit'ahi pur tu **dianci**
Così soauemente lamentarsi
Moss'ha tanta pietà dentr'al mio core
Ch'un'altra volta i torno a porger prieghi
Perché il tuo Nume al suo pregar si pieghi
Dhe se da queste luci
Amorosa dolcezza vnqua trahesti
Se ti piacqu'il seren di questa fronte
Che tu chiami tuo cielo onde mi giuri
Di no inuidiar sua sorte à Giove
Pregoti Per quel foco
Con cui già la grand'alm'amor t'accese
Fa ch'Euridice torni
A goder di quei giorni
Che trar solea viuend'in fest'e in canto
E del miser'Orfeo consola'l pianto

Opportunity is Time's fair flower
That must be plucked betimes.

He enters the boat and crosses over, singing.

While these, my eyes shed bitter streams,
Give me back my love, O ye gods of Tartarus!

CHORUS OF SPIRITS

No venture of man is undertaken in vain,
Nor against him can Nature defend herself;
Of the uneven plain
He has tilled the rolling fields and scattered the seed
Of his labours, and hence reaped golden harvests.
Wherefore, that the memory
Of his glory might live on,
Fame has unfettered her tongue to speak of him
Who has subdued the sea in a frail bark
And scorned the South and the North winds' fury.

Gelegenheit ist eine schöne Blume,
Jedoch sie muss zur rechten Zeit gebrochen werden.

Er steigt in die Barke und setzt singend über.

Dieweil meinen Augen bittere Tränen entfließen,
Gebt mir die Geliebte zurück, ihr Götter des Tartarus

CHOR DER GEISTER

Nichts, was der Mensch unternimmt, ist vergebens,
Gegen ihn kann sich die Natur nicht erwehren.
Auf unsicherem Flachland
Hat er unebene Felder gepflügt, hat gesät
Im Schweiß seines Angesichts, und Gold geerntet.
Darum hat, dass der Glanz
Seines Namens ewig lebe,
Der Ruhm seine Zunge gelöst, um von ihm zu berichten,
Der mit schwachen Schiffen die Meere bezwingt,
Den Südwind verachtet; den Nordwind nicht fürchtet.

ACT FOUR

PROSERPINE

My lord, this unhappy man,
Who through these vast fields of the dead
Roams calling for Eurydice,
And whom you yourself of late did hear
So sweetly lamenting,
Has moved my heart with such compassion,
That yet once more I must come to beseech you
That Your Divinity will grant his prayer.
Oh pray, if from these my eyes
You have ever drawn amorous sweetness,
If ever you have delighted in this serene brow,
That you call your heaven and by which you swear
That you do not envy Jove his lot,
I beseech you by that fire
With which Love once inflamed your great soul,
Let Eurydice return
To enjoy those days
That while living she spent in mirth and song,
And comfort the grief of the wretched Orpheus.

VIERTER AKT

PROSERPINA

Herr, dieser Unglückliche,
Der durch der Toten weite Lande zieht
Nach Eurydike rufend,
Den du bereits vernahmst
Mit seinen ergreifenden Klagen,
Er hat mein Herz zu solchem Mitleid bewegt,
Dass ich mich wieder an dich wende,
Dich Göttlichen zu bitten, dass du ihn erhörst.
Wahrlich, wenn du je in diesen Augen
Der Liebe Freuden fandest,
Wenn meine heitre Stirne dich beglückte,
Die du deinen Himmel nennst und schwörst,
Dass Jupiter du nichts missgönnt,
Dann bitt' ich dich bei jenem Feuer,
Das Amor in deiner Seele entfachte,
Lass Eurydike zurückkehren,
Um wieder jene Tage zu genießen,
Die sie mit Festen und Gesang verbrachte,
Und des verzagten Orpheus Klagen zu beschwichtigen.

PLUTONE

BENCHE' seuero & immutabil fato
Contrasti amata sposa à tuoi desiri,
Pur nulla homai si neghi
A tal beltà congiunta à tanti preghi.
La sua cara EVRIDICE
Contra l'ordin fatale ORFEO ricouri.
Ma pria che' tragga il piè da questi abissi
Non mai volga ver lei gli auidi lumi.
Che di perdita eterna
Gli fia certa cagione vn solo sguardo.

Io così stabilisco. Hor nel mio Regno
Fate ò Ministri il mio voler palese
Si che l'intenda ORFEO
E l'intenda EVRIDICE,
E di cangiarlo hor più tentar non lice.

CHORO DI SPIRITI INFERNALI

O de gli habitator de l'ombre eterne
Possente Rè, legge ne fia tuo cenno
Che ricercar altre cagioni interne
Di tuo voler nostri pensier non denno;

Trarrà da queste orribili cauerne
Sua sposa ORFEO, s'adoprerà suo **senno**
Si che no'l vinca giouanil desio,
Ne i graui imperi tuoi sparga d'oblio.

PROSERPINA

QVALI grazie ti rendo
Hor che si nobil dono
Concedi à preghi miei signor cortese?
Sia benedetto il dì che pria ti piacqui.
Benedetta la preda e'l dolce inganno,
Poiche per mia ventura
Feci acquisto di tè perdendo il Sole.

PLUTONE

TVE soavi parole
D'Amor l'antica piaga
Rinfrescan nel mio core,
Così l'anima tua non sia più vaga
Di celeste diletto,
Si ch'abbandoni il marital tuo letto.

CHORO DI SPIRITI

PIETATE oggi & Amore
Trionfan ne l'Inferno.

Ecco il gentil cantore
Che su sposa conduce al Ciel superno.

ORFEO

QVAL honor di te sia degno
Mia cetra onnipotente
S'hai nel Tartareo Regno
Piegar potuto ogn'indurata mente?

Luogo avrai fra le più belle
Imagini celesti,
Ond'al tuo suon le stelle
Danzeranno co' giri hor tardi hor presti.

PLUTONE

Benche seuero & immutabil fato
Contrasti amata sposa i tuoi desiri
Pur null'homai si neghi
A tal beltà congiunta a tanti prieghi
La sua cara Euridice
contra l'ordin fatale Orfeo ricouri
Ma pria che trag'il piè da questi abissi
Non mai volga ver lei gli auidi lumi
Che di perdita eterna
Gli sia certa cagion vn solo sguardo

Io così stabilisco Hor nel mio regno
fate ò ministri il mio voler palese
Si che l'intenda Orfeo
E l'intenda Euridice
Ne di cangiar altrui pensier più lice.

VN SPIRITO DEL CORO

O de gli habitator de l'onde eterne
Possente Rè legge ne sia tuo cenno
Che ricercar altre cagion interne
Di tuo voler nostri pensier non denno.

VN'ALTRO SPIRITO DEL CORO

Trarà da quest'orribili cauerne
Sua sposa Orfeo s'adoprerà suo **ingegno**
Si che nol vinca giouenil desio
Ne i graui imperi suoi sparga d'oblio.

PROSERPINA

Quali gratie ti rendo
Hor che si nobil dono
Conced'a preghi miei Signor cortese
Sia benedetto il dì che pria ti piacqui
Benedetta la preda e'l dolc'inganno
Poi che per mia ventura
feci acquisto
Di te perdendo il sole.

PLUTONE

Tue soavi parole
D'amor l'antica piaga
Rinfresca nel mio core
Così l'anima tua non sia più vaga
Di celeste diletto
Si ch'abbandoni il marital tuo letto.

CORO DI SPIRITI

Pietade oggi & Amore
Trionfan ne l'Inferno.

[UNO SPIRITO]

Ecco il gentil cantore
Che sua sposa conduce al ciel superno.

ORFEO

Qual honor di te sia degno
Mia cetra onnipotente
S'hai nel Tartareo regno
Piegar potuto ogni indurata mente

Luogo haurai fra le più belle
Imagini celesti
Ond'al tuo suon le stelle
Danzeranno [co'] gir'hor tard'hor presti.

PLUTO

Although a stern and immutable law
Opposes, my beloved spouse, your wishes,
Yet let nothing ever be denied
Such beauty conjoined with such prayers.
Let Orpheus, despite the fatal decree,
Have his beloved Eurydice again.
But before his steps have left these abysses,
Let him never turn his avid eyes upon her,
For of everlasting loss
But a single glance would be the cause.

That is my will. Throughout my realm,
O ministers, make my order known,
So that Orpheus may understand,
And that Eurydice may understand,
And let no one even hope to countermand it.

A SPIRIT OF THE CHORUS

O mighty king of the inhabitants of eternal darkness,
Mighty King, let thy word be our law,
For to seek any other reasons
For thy decision is unworthy of our thoughts.

ANOTHER SPIRIT OF THE CHORUS

Orpheus shall redeem from this horrible cavern
His bride if, by employing all his intelligence,
He is not overcome by his youthful ardour,
And is mindful of the rigorous decree.

PROSERPINE

How can I thank you,
Now that you hearken
So nobly to my prayer, my gentle Lord?
Blessed be the day when I first pleased you,
Blessed the abduction and the sweet deception,
Since through that happy event,
I won you in losing the sun.

PLUTO

Your sweet words
The old wounds of Love
Refresh within my heart
So let your soul no longer yearn
For the celestial delights
That cause you to forsake the marriage bed.

CHORUS OF SPIRITS

Today compassion and love
Triumph in Hades.

A SPIRIT

Here is the gentle singer,
Leading his bride towards the light of heaven.

ORPHEUS

What glory and honour are due to you,
O, my most mighty lyre,
If even in the realm of Tartarus
You were able to unbend all the hardened hearts?

You shall have a place
Among the loveliest of heavenly bodies,
And to your song the stars will dance
In rounds now slow, now swift.

PLUTO

Obwohl ein hartes, unabänderliches Schicksal,
Geliebte Gattin, deinen Wunsch verneint,
So sei doch nichts versagt,
Wenn Schönheit und Fürbitten sich vereinen.
Dem schrecklichen Gebot zum Trotz soll Orpheus
Die teure Eurydike wieder zu sich nehmen.
Doch ehe ihn sein Fuß aus diesem Abgrund führt,
Darf sich sein Aug' nicht an ihr weiden;
Ein einziger Blick
Entreißt sie ihm in alle Ewigkeit.

So habe ich beschlossen. Boten, verkündet
In meinem Reiche meinen Willen,
Damit Orpheus ihn erfahre
Und Eurydike auch;
Es wage keiner, meinen Spruch zu ändern.

EIN GEIST DES CHORES

Mächtiger König derer, die im Reich
Ewiger Schatten leben, dein Wille ist Gesetz;
Es ziemt uns nicht, den tieferen Sinn
Deines Gebots zu erforschen.

ANDERER GEIST DES CHORES

Aus diesem grauenhaften Abgrund wird
Orpheus seine Gattin führen, wenn mit aller Kraft
Er gegen seine jugendlichen Lüste ankämpft
Und deine strengen Worte nicht vergisst.

PROSERPINA

Wie kann ich dir danken,
Dass du, gütiger Herr, edelmütig
Mein Flehen erhört hast?
Gesegnet sei der Tag, an dem ich dir gefiel,
Gesegnet sei der Raub, die holde Täuschung,
Denn zu meinem großen Glück
Gewann ich dich, verlor ich auch die Sonne.

PLUTO

Deine lieben Worte
Erwecken in meinem Herzen
Die alte Wunde, die Amor mir schlug.
Dum wollte ich, dass deine Seele nicht
Nach Himmelsluft verlangte,
So dass du deines Gatten Bett verlässt.

CHOR DER GEISTER

Heute haben Mitleid und Liebe
In der Unterwelt triumphiert.

EIN GEIST

Hier kommt der edle Sänger,
Der seine Gemahlin ans Himmelslicht führt.

ORPHEUS

Wie wärest du Recht zu ehren,
Meine allmächtige Leier,
Dass du im Reich des Tartarus
Alle Herzen von Stein erweichen konntest?

Mit den schönsten Himmelslichtern
Sollst du deine Bleibe haben,
Dort sollen die Sterne zu deinen Tönen
Früh und spät im Kreise gehen.

Io per te felice à pieno
Vedrò l'amato volto,
E nel candido seno
De la mia Donna oggi farò raccolto.

Ma mentre io canto (ohime) chi m'assicura
Ch'ella mi segua? ohime chi mi nasconde
De l'amate pupille il dolce lume?
Forse d'invidia punte
Le Deità d'Auerno
Perch'io non sia qua giù felice à pieno,
Mi tolgono il mirarui
Luci beate e liete
Che sol co'l guardo altrui bear potete?
Ma che temi mio core?
Ciò che vieta Pluton comanda Amore.
A Nume più possente
Che vince uomini e Dei
Ben ubbidir deurei.

Qui si fa strepito dietro alla Scena
Ma che odo ohime lasso?
S'arman forse à miei danni
Con tal furor le furie innamorate
Per rapirmi il mio bene, ed io'l consento?

Qui si volta.

O dolcissimi lumi io pur vi veggio,
Io pur: ma qual eclissi ohime v'oscura?

VNO SPIRITO
ROTT'Hai la legge, e se' di grazia indegno.

EVRIDICE
AHI vista troppo dolce e troppo amara:
Così per troppo amor dunque mi perdi?
Et io misera perdo
Il poter più godere
E di luce e di vita, e perdo insieme
Tè d'ogni ben più caro, ò mio Consorte.

CHORO DI SPIRITI
TORNA à l'ombre di morte
Infelice EVRIDICE,
Né più sperar di riueder il **Sole**
C'homai fia sordo à' preghi altrui l'Inferno.

ORFEO
DOVE te'n vai mia vita? Ecco i' ti seguo.
Ma chi me'l vieta ohime: sogno, o vaneggio?
Qual poter, qual furor da questi orrori
Da questi amati orrori
Mal mio grado mi tragge, e mi conduce
A l'odiosa luce[?]

CHORO DI SPIRITI
E' la virtute vn raggio
Di celeste bellezza
Fregio de l'alma ond'ella sol s'apprezza:
Questa di Tempo oltraggio
Non teme, anzi maggiore
Diuien se più s'attempa il suo splendore.

*Nebbia l'adombra sol d'affetto humano,
A cui talhor in vano*

Io per te felice a pieno
Vedrò l'amato volto
E nel candido seno
De la mia Donn'oggiu farò raccolto
Ma mentre io canto oimè chi m'assicura
Ch'ella mi segua [?] ohimè chi mi nasconde
De l'amate pupille il dolce lume?
Forsi d'inuidia punte
Le Deità d'Auerno
Perch'io non sia qua giù felice à pieno
Mi tolgono il mirarui
Luci beate e liete
Che sol col sguardo altrui bear potete?
Ma che temi mio core
Ciò che vieta Pluton comanda Amore
A Nume più possente
Che vince huomini e Dei
Ben vbidir dourei.

Qui si fa strepito dietro la tela.
Ma che odo? oimè lasso
S'arman forse a miei danni
Con tal furor le furie innamorate
Per rapirmi il mio ben ed io'l consento?

Qui si volta Orfeo

O dolcissimi lumi io pur vi veggio io pur
Ma qual Eclissi ohime v'oscura?

VN SPIRITO
Rott'hai la legge E se['] di gratia indegno

EVRIDICE
Ahi vista troppo dolce e troppo amara
Così per troppo amor dunque mi perdi?
Et io misera perdo
Il poter più godere
E di luce e di [vita] e perdo insieme
Te d'ogni ben più caro ò mio consorte.

VN SPIRITO DEL CORO CANTA
Torn'a l'ombre di morte
Infelice Euridice
Ne più sperar di riueder le **stelle**
Ch'omai sia sordo à preghi tuoi l'inferno.

ORFEO
Doue ten vai mia vita Ecco io ti seguo
Ma chi me'l nieg'ohime sogn'ò vaneggio
Qual occulto poter di questi orrori
Da questi amati orrori
Mal mio grado mi tragge e mi conduce
A l'odiosa luce [?]

CHORO DE SPIRITI
E la virtute vn raggio
Di celeste bellezza
Preggio de l'alma ond'ella sol s'apprezza
Questa di tempo oltraggio
Non teme anzi maggiore
Nel'huom rendono gli anni il suo splendore

And I, filled with joy, thanks to you,
Shall see the beloved face,
And into the flawless bosom
Of my lady I shall today be gathered.

But as I sing, alas!, what assures me
That she follows me? Alas, what conceals from me
The sweet light of her adored eyes?
Perchance, stung by envy,
The divinities of Avernus,
To ensure that I be not entirely happy on earth,
Deprive me of your sight,
Blessed and joyous lights,
That with a single glance may bring bliss to anyone?
But what do you fear, my heart?
What Pluto forbids, Love commands!
He is a more powerful god
Who vanquishes both men and gods,
And whom I must obey.

A noise is heard offstage.

But what is that I hear, alas?
Is it, perhaps, the enamoured Furies
That to my harm are arming themselves
To rob me of my beloved, while I allow it?

Here he turns.

Oh, sweetest looks, indeed I behold you,
Indeed I ... But what eclipse, alas, enshrouds you?

A SPIRIT

Thou hast transgressed the law and art unworthy of grace.

EURYDICE

Ah, vision at once too sweet and too bitter!
Thus, out excess of love must you lose me?
And I, poor wretch, lose
The right to enjoy
Light and life for ever, even as I lose,
You, most beloved of all blessings, O, my spouse.

A SPIRIT OF THE CHORUS

Return to the shades of death,
Unhappy Eurydice,
And never hope to see the sun again,
For Hades will henceforth be deaf to your entreaties.

ORPHEUS

Where are you going, my life? Here, I follow you.
But who holds me back, alas? Do I dream or am I mad?
What power, what fury from these horrid regions,
From these beloved horrid regions
Against my will drags me away and leads me
Towards the loathsome light?

CHORUS OF SPIRITS

Virtue is a ray
Of heavenly beauty,
The jewel of the soul, it alone has any value:
It does not dear Time's indignities,
No, on the contrary, in man
The years do but add to his splendour.

Durch dich bin ich vollkommen glücklich,
Ich werde das geliebte Antlitz sehen,
Noch heute will ich am weißen Busen
Meiner reinen Geliebten ruhen.

Doch weh, dieweil ich singe, wer gibt mir Gewissheit,
Dass sie mir folgt? Weh, wer verbirgt vor mir
Das teure Licht ihrer geliebten Augen?
Vielleicht beneiden mich
Die Götter des Avernus,
Verbieten mir, dass in der Unterwelt
Ich nicht ganz glücklich sei, den Anblick
Geliebter, froher Augen, die
Mit einem einigen Blick beglücken können?
Herz, was hast du zu fürchten?
Was Pluto verbietet, befiehlt die Liebe.
Einem mächtigeren Gott,
Der Menschen und Götter besiegt,
Muss ich gehorchen.

Lärm hinter der Kulisse.

Was höre ich? Weh mir!
Bereiten sich vielleicht die Furien,
Von Liebe entbrannt, mich zu verderben,
Indem sie meine Liebste rauben, und ich lass es zu?

Er dreht sich um.

Geliebte Augen, sehe ich euch wieder,
Seh ich — doch welch ein Dunkel trübt euch?

EIN GEIST

Du hast dem Gesetz getrotzt und verdienst keine Gnade.

EURYDIKE

Ach, Anblick, so süß und doch so bitter!
Verlierst du mich, weil du zu sehr mich liebst?
Und ich Unglückliche, verliere
Die Hoffnung, je mich wieder zu erfreuen
Am Licht, am Leben, und zugleich verliere ich
Dich, meinen Gatten und mein höchstes Gut.

EIN GEIST DES CHORES

Kehre wieder ins Reich des Todes,
Unglückliche Eurydike,
Gib alle Hoffnung auf, die Sterne wiederzusehen,
Denn nun erhört die Unterwelt dein Fleh'n nicht mehr.

ORPHEUS

Wohin, Geliebte? Sieh, ich folge dir.
Wer will mich hindern? Träum' ich, ist es Wahn?
Welch geheime Macht an diesem Schreckensort,
An diesem geliebten Schreckensort,
Reißt mich, entgegen meinem Willen, fort,
Und führt mich ins verhasste Licht?

CHOR DER GEISTER

Die Tugend ist ein Strahl
Himmlicher Schönheit,
Ein Kleinod der Seele, das sie allein zu schätzen weiß.
Sie fürchtet nicht den scharfen Zahn der Zeit,
Denn mit den Jahren wird der Mensch
Durch sie noch herrlicher.

*Tenta opporsi ragion, ch'ei la sua luce
Spegne, e l'huom cieco a cieco fin conduce.*

ORFEO vinse l'Inferno, e vinto poi
Fù da gli affetti suoi
Degno d'eterna gloria
Fia sol colui c'haurà di sé vittoria.

Qui di nuouo si volge la Scena.

ATTO QVINTO

ORFEO

QVESTI i campi di Tracia, e questo è il loco
Doue passommi il core
Per l'amara nouella il mio dolore.

Poiche non hò più spene
Di ricovrar pregando
Piangendo e sospirando
Il perduto mio bene,
Che poss'io più? se non volgermi à voi
Selue soaue, vn tempo
Conforto à miei martir, mentre à **Dio** piacque,
Per farui per pietà meco languire
Al mio languire.

Voi vi doleste ò Monti, e lacrimaste
Voi sassi al **disparir** del nostro sole,
Et io con voi lagrimerò mai sempre
E mai sempre **dorròmmi**, ahi doglia, ahi pianto

Eco
Hai pianto

ORFEO

Cortese Eco amorosa
Che sconsolata sei
E consolar mi vuoi ne' dolor miei,
Benche queste mie luci
Sien già per lagrimar fatte due fonti,
In così graue mia fiera sventura
Non hò pianto però tanto che basti

Eco
Basti

ORFEO

Se gli occhi d'Argo⁹ hauessi,
E spandessero tutti vn Mar di pianto,
Non fora il duol conforme à tanti guai.

Eco
Ahi

ORFEO

S'hai del mio mal pietade, io ti ringrazio
Di tua benignitate.
Ma mentre io mi querelo
Deh perché mi rispondi
Sol con gli vltimi accenti?
Rendimi tutti integri i miei lamenti.

Orfeo vinse l'Inferno e vinto poi
Fu da gl'affetti suoi
Degno d'eterna gloria
Fia sol colui ch'aurà di se vittoria.

ATTO QVINTO

ORFEO

QVesti i campi di Tracia e quest'è il loco
Doue passomm'il core
Per l'amara nouella il mio dolore

Poi che non hò più spene
Di ricourar pregando
Piangendo e sospirando
Il perduto mio bene
Che posso io più se non volgermi à voi
Selue soaui un tempo
Conforto a miei martir mentr'al **ciel** piaque
Per farui per pietà meco languire
Al mio languire.

Vuoi vi doleste ò monti e lacrimaste
Voi sassi al **dipartir** del nostro sole
Et io con voi lagrimerò mai sempre
E mai sempre **darommi** ahi doglia ahi pianto

Eco
Hai pianto

ORFEO

Cortese Eco amorosa
Che sconsolata sei
E consolar mi voi ne dolor miei
Benche queste mie luci
Sien già per lagrimar fatte due fonti
In così graue mia fera sventura
Non hò pianto però tanto che basti

Eco
basti

ORFEO

Se gli occhi d'Argo⁹ hauessi
E spandessero tutti vn mar di pianto
Non fora il duol conforme a tanti guai

Eco
hai

ORFEO

S'hai del mio mal pietade Io ti ringrazio
Di tua benignitate
Ma mentr'io mi querelo
Dhe perche mi rispondi
Sol con gl'ultimi accenti
Rendimi tutti integri i miei lamenti.

9 La tradizione attribuisce ad Argo cento occhi.

Orpheus vanquished Hades, but then
Was vanquished by his own passions;
Only he who can vanquish himself
Is worthy of eternal glory.

ACT FIVE

ORPHEUS

Here are the fields of Thrace, and here the place
Where my heart was stricken with grief
At the bitter tidings.

Since I no longer have any hope
Of recovering by praying,
Weeping and sighing
My lost love,
What more can I do but turn to you,
Sweet woods, at one time
The comfort of my torments, since it pleased heaven
To make you lament with me in sympathy
With my lament?

You may suffer, O hills, and may weep,
Ye rocks, at the departure of our sun,
And I with you shall weep for evermore,
And for ever give myself to weep, oh grief, oh tears!

ECHO

Oh tears.

ORPHEUS

Gentle, lovelorn Echo,
Yourself inconsolable,
Yet you seek to comfort me in my woe,
Although these my eyes
Have already through weeping become two fountains,
My unhappiness is so deep, so cruel,
That I have not tears enough.

ECHO

Enough.

ORPHEUS

Had I the eyes of Argus⁹,
And from them all poured forth a sea of tears,
The mourning would not match such woe.

ECHO

O!

ORPHEUS

If on my misfortune you take pity, I thank you
For your kindness,
But while I complain,
Why, pray, do you answer me
Only in my final accents?
Give me back in full my laments.

9 Argus is traditionally described with one hundred eyes.

Orpheus, der die Unterwelt besiegte, wurde selber
Von seinen eigenen Gefühlen besiegt.
Nur der ist ewigen Ruhmes würdig,
Der sich selbst besiegen kann.

FÜNFTER AKT

ORPHEUS

Hier sind die thrakischen Gefilde, und hier
Der Ort, an dem mein Herz mir brach
Aus Gram über die bittere Kunde.

Nun, da ich nicht mehr hoffe,
Durch mein Gebet,
Durch Tränen, Seufzen
Die Geliebte wiederzugewinnen,
Was kann ich tun, als mich an euch zu wenden,
Liebliche Wälder, die ihr einstmal
Mir Trost gabt, als es dem Himmel so gefiel,
Dass barmherzig ihr mit mir leidet
In meinem Leiden?

Ihr Berge, die ihr mich beklagt, ihr Steine,
Die ihr weintet, weil unsre Sonne unterging,
Auf ewig will ich mir euch weinen
Und ewig will ich trauern, oh Schmerz, oh Tränen.

ECHO

Oh Tränen.

ORPHEUS

Liebes, gutes Echo,
Selber untröstlich,
Willst du in meinem Schmerz mich trösten?
Obwohl aus meinen Augen
Vor Weinen schon zwei Quellen geworden sind,
Kann meinem schweren Schicksalsschlag
Der Tränen Flut doch nicht genügen.

ECHO

Genügen.

ORPHEUS

Hätt' ich wie Argos⁹ hundert Augen,
Vergössen alle ein Meer von Tränen,
So wär' es nicht genug für solches Weh.

ECHO

Weh.

ORPHEUS

Wenn du dich mein erbarmst, so dank ich dir
Für deine Güte.
Doch während ich mich quäle,
Sprich, warum antwortest du mir nur
Mit meinen letzten Worten?
Lass meine ganze Klage widerhallen.

9 Nach mythologischer Tradition besitzt Argos hundert Augen.

Ma tu anima mia se mai ritorna
La tua fredd'ombra à queste amiche piagge,
Prendi hor da me queste tue lodi estreme
C'hor à te sacro la mia cetra e'l canto,
Come à te già sopra l'altar del core
Lo spinto acceso in sacrificio offersi.

Tu bella fusti e saggia, e in te ripose
Tutte le grazie sue cortese il Cielo
Mentre ad ogni altra de suoi don fù **scarso**,
D'ogni lingua ogni lode à te conuiensi
Ch'albergasti in bel corpo alma più bella,
Fastosa men quanto d'honor più degna.
Hor l'altre Donne son superbe e perfide
Ver chi le adora, dispietate istabili,
Priue di senno e d'ogni pensier nobile,
Ond'à ragione opra di lor non lodansi,
Quinci non fia giamai che per vil femina
Amor con aureo strale il cor trafiggami.

*Ma ecco stuol nemico
Di Donne amiche à l'vbbriaco Nume,
Sottrar mi voglio à l'odiosa vista,
Che fuggon gli occhi ciò che l'alma aborre.*

CHORO DI BACCANTI

EVOHE padre Lio

Bassareo

Te chiamiam con chiari accenti,

Euoe liete e ridenti

Te lodiam padre Leneo

Hor c'habbiam colmo il core

Del tuo diuin furor.

BACCANTE

FVGGITO è pur da questa destra vlrice

L'empio nostro auuersario il Trace ORFEO

Disprezzator de' nostri pregi alteri.

VN'ALTRA BACCANTE

NON fuggirà, che graue

Suol esser più quanto più tarda scende

Soura nocente capo ira celeste.

DVE BACCANTI

CANTIAM di Bacco intanto, e in varij modi

Sua Deità si benedica e lodi.

CHORO DI BACCANTI

EVOHE padre Lio

Bassareo

Te chiamiam con chiari accenti,

Euoe liete e ridenti

Te lodiam padre Leneo

Hor c'habbiam colmo il core

Del tuo diuin furor.

BACCANTE

TV pria trovasti la felice pianta

Onde nasce il licore

Che sgombra ogni dolore,

Et a gli egri mortali

Del sonno è padre e dolce oblio de i mali.

Ma tu anima mia se mai ritorna
La tua fred'ombra à quest'amiche piagge
Prendi da me queste tue lodi estreme
C'hor a te sacro la mia cetra e'l canto
Come a te già sopra l'altar del core
Lo spinto acceso in sacrificio offersi.

Tu bella fusti e saggia e in te ripose
Tutte le gratie sue cortese il cielo
Mentre ad ogn'altra de suoi don fu **scarsa**
D'ogni lingua ogni lode a te conuiensi
Ch'albergasti in bel corpo alma più bella
Fastosa men quanto d'honor più degna.
Hor l'altre donne son superbe e perfide
Ver chi le adora dispietate instabili
Priue di senno e d'ogni pensier nobile
Ond'a ragion' opra di lor non lodansi
Quinci non sia gia mai che per vil femina
Amor con aureo stral il cor trafiggami.

APOLLO

Perch'a lo sdegno & al dolor impreda

Così ti doni ò figlio?

Non è non è consiglio

Di generoso petto

Seruir al proprio affetto

Quinci biasmo e periglio

Già soura star ti veggio

Onde mouo dal Ciel per darti aita

Hor tu m'ascolta e n'haurai lode e vita.

ORFEO

Padre cortese al maggior vopo arriui

Ch'a disperato fine

Con estremo dolore

M'hauean condotto già sdegn'& Amore

Eccomi dunque atento a tue ragioni

Celeste padre hor ciò che vuoi m'imponi.

APOLLO

Troppo troppo gioisti

Di tua lieta ventura

Hor troppo piagni

Tua sorte acerba e dura ancor non sai

Come nulla qua giù diletta e dura?

Dunque se goder brami immortal vita

Vientene meco al Ciel ch'a se t'inuita.

ORFEO

Si non vedrò più mai

De l'amata Euridice i dolci rai.

APOLLO

Nel Sole e nelle stelle

Vag[h]leggerai le sue sembianze belle.

ORFEO

Ben di cotanto Padre

sarei non degno figlio

Se non seguisci il tuo fedel consiglio.

Apollo, & Orfeo assende al cielo cantando.

APOLLO & ORFEO

Salam cantand'al Cielo

Doue ha virtù verace

Degno premio di se diletto e pace.

But you, my soul, if ever
Your could shade returns to these friendly shores,
Accept from me these final praises
Which now my lyre and my song consecrate to you,
As once upon the altar of the heart
My burning spirit I offered you in sacrifice.

You were beautiful and wise, and in you
Gracious Heaven invested all its graces,
While to all others it was sparing of its gifts.
From every tongue all praises to you are meet,
For in your fair body dwelt a yet fairer soul,
All the more worthy of honour for being less flaunting.
Now other women are haughty and perfidious
Towards them that adore them, scornful and inconstant,
Devoid of reason and of all noble thought,
Therefore it is right that they be not praised,
Hence it will never be that for a despicable woman
Love with his golden dart my heart will transfix

APOLLO

Why to scorn and pain a prey
Do you thus make yourself, O my son?
It is not, it is not prudent
For a noble breast
To be a slave to its own passions.
Since reproach and danger
I see already threatening you,
Therefore I hasten from heaven to bear you assistance.
But hearken to me and you shall have praise and life.

ORPHEUS

Kindly father, in my greatest hour of need you come,
For to a desperate end
In extreme grief
Hate and love have already led me.
Here I am, then, attentive to your reasonings,
Celestial father, now whatever you will impose upon me.

APOLLO

Too much, too much did you rejoice
In your happy condition;
Now too much you mourn
Your bitter and hard fate. Do you still not know
That on earth no delight is lasting?
So, if you desire to enjoy immortal life,
Come with me to the sky that bids you.

ORPHEUS

Shall I never see again
The sweet eyes of my beloved Eurydice?

APOLLO

In the sun and in the stars
You will look lovingly upon their fair images.

ORPHEUS

Of such a father
I would be an unworthy son,
If I did not follow your faithful counsel.

Apollo and Orpheus ascend to heaven, singing.

APOLLO AND ORPHEUS

We rise, singing, to heaven,
Where true virtue has
Its own just reward: joy and peace.

Doch du, mein Herz, wenn niemals wiederkehrt
Dein kalter Schatten hier an dies Gefilde,
Empfang von mir das letzte, höchste Loblied;
Ich weih dir meine Leier und mein Lied,
Wie ich dir einst an meines Herzens Altar
Als Opfergabe bot meinen entflammten Geist.

Schön warst du, weise, und der Himmel häufte
Auf dich mit vollen Händen seine Gaben,
Die allen andren er nur knausernd schenkte.
Dein Lob ertönt auf aller Menschen Zunge,
Noch schöner war die Seele als dein Leib,
Bescheiden, umso würdiger der Ehre.
Wie sind die andren Frauen stolz und treulos,
Unstet, verächtlich gegen jene, die sie lieben,
Arm an Verstand und allem hohen Geiste,
Zu Recht sind ihre Werke nicht gepriesen.
Nie soll Amor für eine nichtswürdige Frau
Mit seinem goldnen Pfeil mein Herz durchbohren.

APOLL

Warum, mein Sohn, wirst du
Des Zorns, des Grames Beute?
Niemals tut es gut,
Dass edelmütige Herzen
Der Leidenschaften Drang verfallen.
Ich sehe, wie du dich
In Vorwurf und Gefahr verzehrst,
Drum komme ich vom Himmel, dir zu helfen.
Willst Ruhm und Leben du, so hör mich an.

ORPHEUS

Guter Vater, in ärgster Not kommst du zu mir,
Denn Unmut und Liebe
Haben mich schwer geprüft
Und zur Verzweiflung getrieben.
Nun will ich deinen Worten lauschen,
Himmlischer Vater, befehl mir, was du willst.

APOLL

Allzu sehr genossest du
Dein frohes Leben,
Allzu sehr beweinst du nun
Dein hartes, bitteres Geschick. Weißt du noch immer nicht,
Dass hier auf Erden Glück vergänglich ist?
Doch willst du ewig leben, folge mir;
Der Himmel lädt dich zu sich ein.

ORPHEUS

So soll ich der geliebten Eurydike
Holde Augen nie wieder sehen?

APOLL

In der Sonne und den Sternen
Wirst du ihr schönes Ebenbild erblicken.

ORPHEUS

Nicht würdig wäre ich,
Solch guten Vaters Sohn zu sein,
Befolgte ich nicht deinen gütigen Rat.

Apollo und Orpheus steigen singend zum Himmel auf.

APOLL UND ORPHEUS

Mit Gesang fahren wir zum Himmel auf,
Wo wahre Tugend nach Verdienst
Mit Freude und Frieden belohnt wird.

CHORO

EVOHE padre Lio

Bassareo

Te chiamiam con chiari accenti,

Eouhe liete e ridenti

Te lodiam padre Leneo

Hor c'habbiam colmo il core

Del tuo diuin furore.

BACCANTE

TE domator del lucido Oriente

Vide di spoglie alteramente adorno

Sopr'aureo carro il portator del giorno.

BACCANTE

TV qual Leon possente

Con forte destra e con inuitto core

Spargesti & abbattesti

Le Gigantee falangi, & al furore

De le lor braccia ferreo fren ponesti.

Allhor che l'empia guerra

Mosse co' suoi gran figli al Ciel la Terra.

CHORO

EVOHE padre Lio

Bassareo

Te chiamiam con chiari accenti,

Eouhe liete e ridenti

Te lodiam padre Leneo

Hor c'habbiam colmo il core

Del tuo diuin furore.

BACCANTE

SENZA te l'alma Dea che Cipro honora

Fredda e insipida fora,

O d'ogni human piacer gran condimento

E d'ogni afflitto cor dolce contento.

CHORO

EVOHE padre Lio

Bassareo

Te chiamiam con chiari accenti,

Eouhe liete e ridenti

Te lodiam padre Leneo

Hor c'habbiam colmo il core

Del tuo diuin furore.

CHORO

Vanne Orfeo felice a pieno

A goder celeste honore

La ve ben non mai vien meno

La ve mai non fu dolore

Mentr'altari incensi e voti

Noi t'offriam lieti e deuoti.

Cosi v'è chi non s'arretra

Al chiamar di Nume eterno

Cosi gratia in ciel impetra

Che qua giù prouò l'inferno

E chi semina fra doglie

D'ogni gratia il frutto coglie.

CHORUS

Go, Orpheus, completely happy,
To enjoy celestial honours
There, where bliss never diminishes,
There, where sorrow never was,
While altars, incense and vows
We offer you, joyously and devotedly.

Thus goes he who does not tarry
At the call of the eternal Spirit;
Thus he has obtained grace in heaven,
Who here below experienced hell,
And he that sows in sorrows
The fruit of every grace shall reap.

(Translation by Derek Yeld)

CHOR

Geh, Orpheus, wahrhaft glücklich,
Dich deiner himmlischen Ehre zu erfreuen,
Wo nur die Güte herrscht,
Wo niemand leiden muss,
Dieweil wir froh und fromm auf dem Altar,
Dir Weihrauch und Gebete darbringen.

So geht es dem, der sich nicht scheut,
dem Ruf des ew'gen Gottes zu gehorchen;
So wird des Himmels Gnade dem zuteil,
Der hier auf Erden Höllenqualen litt;
Und wer unter Tränen sät,
Soll mit allen Freuden ernten.

(Übersetzung von Gery Bramall)